

23. Il n'y a point d'augures dans Jacob, ni de divinité en Israël. Temporis suis cub et à Israël ce que Dieu aura fait parni eux.

24. Ce peuple s'éleva comme une lionne. Il s'éleva comme un lion. Il je se reposa point jusqu'à ce qu'il devore sa proie, et qu'il boive le sang de ceux qu'il aura tués.

25. Balac dit alors à Balaam : No le mandes point; mais ne le baises point aussi.

26. Balaam lui répondit : Ne vous ajoutez pas dit que je ferai tout ce que Dieu me recommandera!

27. Venez, lui dit Balac; et je vous mènerai à un autre lieu, pour voir s'il ne plairait point à Dieu que vous les maudissiez de cet endroit-là.

28. Et après qu'il eût regardé sur le haut de la montagne de Phogor, qui regarde vers le désert.

29. Balaam lui dit : Faites-moi dresser ici sept autels, et préparez autant de veaux et autant de bœufs.

30. Balaac fit ce que Balaam lui avait dit, et il mit un veau et un bœuf sur chaque autel.

### CHAPITRE XXIV.

#### Nouvelles prophéties de Balaam.

1. Balaam voyant, que le Seigneur voulait qu'il bénît Israël, n'alla plus comme auparavant pour chercher à faire ses augures; mais se tournant le visage vers le désert,

2. Et élevant les yeux, il vit Israël campé dans ses tentes, et distribué par tribus. Alors l'Esprit de Dieu s'étant assis de lui,

3. Il commença à prophétiser, et à dire : Voici ce que dit Balaam, fils de Béor; voici ce que dit l'homme qui a Toïl fermé.

4. Voici ce que dit celui qui entend les paroles de Dieu, qui a vu les visions du Tout-Puissant, qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent en tombant :

5. Que vos pavillons sont beaux, ô Jacob ! que vos tentes sont belles, ô Israël !

6. Elles sont comme des vallées couvertes de

23. Non est augurium in Jacob, nec divinitas in Israël. Temporis suis cubet et à Israël quid operatus sit Deus.

24. Ecco populus ut leona conserget, et quasi leo iriguetur; non accubabit donec devoret prædant, et occisorum sanguinem bibat.

25. Dixitque Balac ad Balaam : Ne maledicas ei, nec benedicas.

26. Et ille ait : Nomen dixi tibi quid quicquid mihi Deus imperaret, hoc facerem?

27. Et ait Balac ad eum : Veni, et ducam te ad alium locum; mi forte placeat Deo ut inde maledicas eis.

28. Cumque duxisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem.

29. Dixit ei Balaam : Edificas mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, quædamque muneris aristas.

30. Fecit Balac ut Balaam dixerat; imposuitque vitulos et aristas per singulas aras.

1. Cumque vidisset Balaam quod placeret Domino ut benediceret Israël, nequaquam abiit ut ante percerat, ut augurium quæreret; sed dirigens contra desertum vultum suum.

2. Et elevans oculos, vidit Israel in tentoriis commorantem per tribus suas, et irrante in se Spiritu Dei.

3. Assumpta parabola, ait : Dixit Balaam filius Béor; dixit homo cuius obstratus est oculus eius.

4. Dixit auditor sermonum Dei, qui visionem Omnipotentis intuitus est, qui cecidit, et sic aperitur oculi ejus;

5. Quæ pulchra tabernacula tua Jacob ! et tentoria tua Israel !

6. Ut valles memoras, ut horti juxta

fluvios irrigui, ut tabernacula quæ fixit Dominus, quasi cedri præcipua aquas.

7. Fluet aqua de sinu ejus, et semen illius erit in aquis multas; Tollitur propter Agag, rex ejus, et auferetur regnum illius.

8. Deus eduxit illum de Ægypto, et ejus fortitudo similis est rhinocerotis. Devorant gentes hostes illius, ossa eorum confundunt; et perforant sagittis. [a Supra.]

9. Accubans dormivit ut leo, et quasi leona, quam suscitare nullus audebit. Qui benedixit tibi, erit et ipse benedictus; qui maledixerit, in maledictione reputabitur.

10. Iratusque Balac contra Balaam, compositis manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus o contrario tertio benedixisti.

11. Reverte ad locum tuum. Deceveram quidem magis honorare te, sed Dominus privavit te honore dispendio.

12. Respondit Balaam ad Balac : Nomen nunciis tuis, quos misisti ad me, dixi :

13. a Si dederit mihi Balac plenum domum suam argenti et auri, non potero præterire sermonem Domini Dei mei, ut loqui quid, vel mali profarem ex corde meo; sed quicquid Dominus dixerit, hoc loquar? [a Supra. 22. 18.]

14. Verumtamen pergens ad populum meum, dabø consilium, quid populus tuus populo huius faciat extremo tempore.

15. Sumpta igitur parabola, rursum ait : Dixit Balaam filius Béor; dixit homo, cuius obstratus est oculus;

16. Dixit auditor sermonum Dei, qui novit doctrinam Altissimi, et visiones Omnipotentis videt, qui cedens apertus habet oculos.

17. Tollitur propter Agag, rex ejus. Dans les propriétés précédentes, Balaam avait conduit l'histoire du peuple de Dieu jusqu'à son établissement dans la terre promise. Il la reprend et suit, et il va jusqu'à l'histoire de Saul, de David et de toute la nation, jusqu'à la prise de Jérusalem par les Romains.

18. Vultus ejus similis est leoni, et quasi leona, quam suscitare nullus audebit. Qui benedixit tibi, erit et ipse benedictus; qui maledixerit, in maledictione reputabitur.

19. Iratusque Balac contra Balaam, compositis manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus o contrario tertio benedixisti.

20. Reverte ad locum tuum. Deceveram quidem magis honorare te, sed Dominus privavit te honore dispendio.

21. Respondit Balaam ad Balac : Nomen nunciis tuis, quos misisti ad me, dixi :

22. a Si dederit mihi Balac plenum domum suam argenti et auri, non potero præterire sermonem Domini Dei mei, ut loqui quid, vel mali profarem ex corde meo; sed quicquid Dominus dixerit, hoc loquar? [a Supra. 22. 18.]

23. Verumtamen pergens ad populum meum, dabø consilium, quid populus tuus populo huius faciat extremo tempore.

24. Sumpta igitur parabola, rursum ait : Dixit Balaam filius Béor; dixit homo, cuius obstratus est oculus;

25. Dixit auditor sermonum Dei, qui novit doctrinam Altissimi, et visiones Omnipotentis videt, qui cedens apertus habet oculos.

26. Dixit auditor sermonum Dei, qui novit doctrinam Altissimi, et visiones Omnipotentis videt, qui cedens apertus habet oculos.

27. Tollitur propter Agag, rex ejus. Dans les propriétés précédentes, Balaam avait conduit l'histoire du peuple de Dieu jusqu'à son établissement dans la terre promise. Il la reprend et suit, et il va jusqu'à l'histoire de Saul, de David et de toute la nation, jusqu'à la prise de Jérusalem par les Romains.

grands arbres; comme des jardins le long des heures, toujours arrosés d'eau; comme des tentes que le Seigneur même a affermées; comme des cèdres plantés sur le bord des eaux.

7. L'eau coulera de son sein, et sa postérité lui multipliera comme l'eau des fleuves. Son premier roi sera rejeté à cause d'Agag, et le royaume lui sera ôté.

8. Dieu l'a fait sortir de l'Égypte, et il se ressemble à celui du rhinocéros. Ils devorant les peuples qui seront leurs ennemis, ils leur briseront les os, et les perceront d'entre en centre avec leurs dards.

9. Quand il se couche, il dort comme un lion, et comme une lionne que personne n'osera éveiller. Celui qui le bénira, sera béni lui-même et celui qui le maudira, sera regardé comme maudit.

10. Balac se mettant en colère contre Balaam, frappa des mains et lui dit : Je vous avais fait venir pour maudire mes ennemis, et vous avez au contraire bénis par trois fois.

11. Retournez-vous-en chez vous. J'aurais résolu de vous faire des présents magnifiques, mais le Seigneur vous a privés de la récompense que je vous avais destinée.

12. Balaam répondit à Balac : N'ai-je pas dit à vos ambassadeurs que vous m'aviez envoyé :

13. Que quand Balac me donnerait plein sa maison d'or et d'argent, je ne pourrais pas passer les ordres du Seigneur mon Dieu, pour inventer la moindre chose de ma tête, ou en bien ou en mal; mais que je dirais tout ce que le Seigneur m'aurait dit?

14. Néanmoins en m'en retournant en mon pays, je vous donnerai un conseil, afin que vous sachiez ce que votre peuple pourra faire enfin contre celui-ci.

15. Il commença donc à prophétiser de nouveau, en disant : Voici ce que dit Balaam, fils de Béor; voici ce que dit un homme dont l'œil est fermé.

16. Voici ce que dit celui qui entend les paroles de Dieu, qui connaît la doctrine du Très-Haut, qui voit les visions du Tout-Puissant, et qui, en tombant, a les yeux ouverts;

17. Que vos pavillons sont beaux, ô Jacob ! que vos tentes sont belles, ô Israël !

18. Elles sont comme des vallées couvertes de

19. Vultus ejus similis est leoni, et quasi leona, quam suscitare nullus audebit. Qui benedixit tibi, erit et ipse benedictus; qui maledixerit, in maledictione reputabitur.

20. Iratusque Balac contra Balaam, compositis manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus o contrario tertio benedixisti.

21. Reverte ad locum tuum. Deceveram quidem magis honorare te, sed Dominus privavit te honore dispendio.

22. Respondit Balaam ad Balac : Nomen nunciis tuis, quos misisti ad me, dixi :

23. a Si dederit mihi Balac plenum domum suam argenti et auri, non potero præterire sermonem Domini Dei mei, ut loqui quid, vel mali profarem ex corde meo; sed quicquid Dominus dixerit, hoc loquar? [a Supra. 22. 18.]

24. Verumtamen pergens ad populum meum, dabø consilium, quid populus tuus populo huius faciat extremo tempore.

25. Sumpta igitur parabola, rursum ait : Dixit Balaam filius Béor; dixit homo, cuius obstratus est oculus;

26. Dixit auditor sermonum Dei, qui novit doctrinam Altissimi, et visiones Omnipotentis videt, qui cedens apertus habet oculos.

27. Tollitur propter Agag, rex ejus. Dans les propriétés précédentes, Balaam avait conduit l'histoire du peuple de Dieu jusqu'à son établissement dans la terre promise. Il la reprend et suit, et il va jusqu'à l'histoire de Saul, de David et de toute la nation, jusqu'à la prise de Jérusalem par les Romains.

Car. XXIV. — 5. Quæ sunt paviliones. Ce qui arrache au prophète cette exclamation, c'est l'unité et la belle ordonnance du camp d'Israël, image de l'unité et de la beauté de l'Église. (Voy. dans Bossuet le magnifique développement de cette pensée dans son Sermon sur l'Unité de l'Église.)

23. Non est augurium in Jacob. Sub his omnem incantationem et maledictionem intelligit, vult genus sui specie vulgarissima. — Temporis suis. Sequuntibus sæculis. — Dicitur Jacob et Israël. Posteris Israelitarum.

24. Ut leona. Que, cum entes lactet et forat, præ leone ferocit et sævit. — Non accubabit. Non quiescit Israel donec Chanaanos suos prædat.

27. Decum te ad alium locum. Vide dicta n. 13.

Car. XXIV. — 1. Cumque vidisset Balaam. Divina illustratione cognovit. — Ut augurium quæreret. LXX. ut necuriam quæreret; augurium enim est divinatio eorum avium volantium, aut pastu captata. Vox hebræa separationis significat et malis artes.

2. Spiritus Dei. Spiritu prophetie a Deo immisso.

3. Assumpta parabola. Vide c. 23, v. 7. — Homo cuius obstratus est oculus, qui in somnis, quando clauduntur oculi, accipit à Deo prophetiam signis vel, qui, rapitur in extasi, et alienus a sensibus, vidit visiones Dei; vel qui de aliis profatur, ipse tamen permanens cæcus, nec suis sensibus instructus; vel qui ut a sensibus adventum obtinetus ait oculos modo deinde apertus adveniente lumine prophetico.

4. Qui cecidit. Scilicet in somnum, vel potius alienationem a sensibus. — Et sic aperitur oculi ejus. Scilicet mentis, per lumen propheticum.

6. Ut valles memorare. Ut valles memorare spectabiles aut arborum copia, viriditate, opacitate; ita castra Hebræorum, qui plurima tabernacula intenderant, sed quorum umbræ

17. Je le verrai, ce Sauveur, mais non maintenant; je le considérerai, mais non pas présent. Une érons soutra de Jacob, car un rejeton s'éleva d'Israël, et il frappa les chefs de Moab; il ruina tous les enfants de Seth.

18. Il possédera l'Idumée: l'héritage de Sœur passera aux rois de Juda que l'Idumée a toujours regardés comme ses ennemis; Israël agit avec un grand courage.

19. Il se maria de Jacob, un dominateur, qui perdit les restes de la cité.

20. Et ayant vu Amalec, il fut saisi de l'esprit prophétique, car il dit: Amalec a été le premier des peuples; et à la fin il périra presque entièrement.

21. Il vit aussi les Gincens, et prophétisa contre eux, il dit: Le lieu où vous demeurez est fort; mais quoique vous ayez établi votre nid dans la pierre,

22. Et que vous ayez été choisis de la race de Cîn, combien de temps pourrez-vous demeurer en cet état? *fort peu*: car l'Assyrien vous doit prendre un jour.

23. Il prophétisa encore en Assyrie: Hélas! qui se trouvera en vie, lorsque Dieu fera toutes ces choses?

17. *Orietur stella ex Jacob*. P'adit le sens direct et immédiat, cette étoile, ce roi c'est David qui défit les Moabites, les rendit tributaires et fit la conquête de l'Idumée. Mais le prophète ne s'arrête pas là, il voit le Messie lui-même que saint Jean appelle *Pétole brillante*, *Étoile du matin* (Ap. XXII, 16). Il n'y a que lui seul, les conquêtes aient embrasé tous les enfants de Seth, c'est-à-dire le genre humain tout entier par la prédication de son Évangile. Le souvenir de la prédication de Balaam est sans doute resté en Orient, et l'on croit que c'est ce souvenir qui a porté les Magas à suivre Pétole qui les a conduits à Babiléhen.

17. *Vidit eum*. *Christum non oculis corporis, sed visione prophetica. Sed non modo*. Quasi dicitur: *Quo modo prædico, et visione prophetica futura prævidere, eventum quidem certo, sed non tam cito; adhuc enim longius abest a nostris temporibus*. — *Orietur stella ex Jacob*. Christus dicitur stella: 1. qui ipse est lux mundi: 2. ob claritatem et gloriam vite celestis, immortale et eterne divinis, quibus est deus vocatur stella splendens et matutina. Apoc. 2. 28. 22. 16: 3. Illius nativitas stella ostensa est magis. — *Conversetur stirps de Israël*. Christus assumptus ex Israël, qui virga, vel ut est in hebreo, scopulo rogni sui, il est, potentia, magis, et avaritia dicitur, et avaritia dicitur, Chaldei *domi sabbat*, sua ditio et dominatio concludit, et quasi carere coercet, et habebit iustitiam, ut significat videtur hebraus. — *Plures Seth*. Omnes homines, nam omnes, per Noe, Sethi filii sumus: omnis enim Caeli populi dicitur interitus.

18. *Et erit Idumæa possessio ejus*. Ut Jacob typus est omnium Israelitarum spiritus, hoc est, proferum Christi sactorum, ita Esau proferum. Possidit ergo Christus non solum israelitas qui se illi sponte subiecit, sed Idumæos etiam: Esau potest, reprobos et infideles, et belles, improbos quoque, ut infideles aut christianes. — *Hereditas Seir*. Esau, qui dicitur et Seir, qui pliosus. Secundum hoc hereditatem Idem significat quod primum, quod præcæsit. — *Israel vero fortiter agit*. Christus et christianitas.

19. *De Jacob*. De christianis erit, qui dominetur, quod eventum in Constantino et imperatoribus illum subsequens. — *Perdit reliquias civitatis*. Romæ Romanorum gentiliam everens, vel in secundo civitatis reliquias negligens. hoc est, omnes cultusque in ipso nunc perdit, et vel rebelles permanens. Prophetia his tribus veribus comprehensa, de Christo est, ut explicavimus, sed cum allusionem ad Davidem: *Foras Davidi gessit res sui perstringunt, et quædam dicuntur que magis particulariter David conveniunt, ut sunt: Perdidit duces Moab, et erit Idumæa possessio ejus, israel vero fortiter agit*. Aliæ vero magis proprie competunt Christo, ut sunt: *Orietur stella ex Jacob, perdit reliquias civitatis*.

20. *Cumque vidisset Amalec*. De mente Pharaonis altissimo, in quo constitutus erat, — *Asser mens parabolan*. Prophetiam, vide supra, c. 23. 7. — *Percepitque gentium Amalec*. Prima seu præcipua gens, nobilissima earum que circumjacentes regiones habitabant; vel sensus est quem exhibet Chaldaicus, qui vertit *principatus belionum israel*, *aut Idumæa* (quod post Exod. 17). Quare bene additur *ejus extrema perdidit*, ut sit attributa, quasi dicit: *Cito et primi Amalecites interirentur in israelitas, sed autem extremis temporibus plerum solum*. Ita factum sub Saul, 1. Reg. 15.

21. *Cinimem*. Posteror Jehro qui erant in castris Israelitarum. — *Robatum quidem est habitaculum tuum*. Quasi modo inter diocletian tribus degit, et in Chanaan in trho Juda, quo fortissimum est, habitabilis — *Sed et in petra posterior sedibus tuam*. Etiam in fortissimo et manissimum loco solum tuam constituas.

22. *De stirpe Cîn*. De stirpe Jehro. — *Assur enim capiet te*. Quod factum cum Salmanasar transiit deum tributum IV. Reg. 17, 34. tunc enim Medorum, qui roborati ab aliis Cisais, et habitabat in sorte Nephthali.

17. *Videbo eum, sed non modo*: *intuebor illum, sed non modo*: **ORIE- TUR STELLA** ex Jacob, et **conversetur virga** de Israël; et **percutiet duces Moab**, **vasabitque omnes filios Seth**. [a. *Malb.*, 2. 2.]

18. *Et erit Idumæa possessio ejus; hereditas Seir dicit inimicus suus; Israel vero fortiter agit*.

19. *De Jacob erit qui dominetur, et perdat reliquias civitatis*.

20. *Cumque vidisset Amalec, assumens parabolan, ait: Principum gentium Amalec, ejus extrema perditur*.

21. *Vidit quoque Cinim, et assumpta parabola, ait: Robatum quidem est habitaculum tuum; sed si in petra posueris nidum tuum*.

22. *Et iurabis electus de stirpe Cîn, quando poteris permanere; Assur enim capiet te*.

23. *Assumpta parabola, iterum loquitur est: Heu! qui victurus est, quando illa faciet Deus?*

24. *Veniunt in trieribus de Italia, et extruunt Assyriam, vasabantque Heroberos, et ad extruendum etiam ipse peribunt*. [a. *Da. 11. 50.*]

25. *Surrexique Balaam, et reversus est in locum suum: Balaac quoque via, qui venerat rediit*.

24. *Ils viendront d'Italie, dans des vaisseaux. Ils vaincront les Assyriens, ils ruinèrent les Hébreux, et à la fin ils périront aussi eux-mêmes.*

25. *Après cela Balaam se leva, et s'en retourna chez lui. Balaac aussi s'en retourna par le même chemin qu'il était venu.*

## CHAPITRE XXV.

Israël se laisse séduire par les filles de Moab et de Madian. Zéle de Phinée.

1. *Morabatur autem ex tempore Israel in Settini, a et fornicatus est populus cum filiabus Moab, [a. Jos. 3. 1.]*

2. *Quo venerunt eos ad sacrificia sua. At illi convenerunt et adoraverunt deos eorum.*

3. *a Initiatusque est Israel Beelphegor; et iratus Dominus, [a. Jos. 22. 17. Ps. 105. 28. Apoc. 2. 14.]*

4. *Alt ad Moysen: a Tolle cunctos principes populi, et suspende eos contra solem in palibulis: ut avertatur furor meus ab Israel. [a. Deut. 4. 3.]*

5. *Dixitque Moyses ad iudices Israel: a Occidit unusquisque proximos suos, qui initiati sunt Beelphegor. [a. Exod. 22. 7.]*

6. *Et ecce unus de filiis Israel intravit coram fratribus suis ad scorum Madianitidem, violente Moyses, et omni turba filiorum Israel, qui libant ante fores tabernaculi.*

7. *a Quod cum vidisset Phinees filius*

1. *En ce temps-là Israël demeurait à Settini, et le peuple tomba dans la fornication avec les filles de Moab.*

2. *Ils appelèrent les Israélites à leurs sacrifices, et ils en mangèrent. Ils adorèrent leurs dieux;*

3. *Et Israël se consacra au culte de Beelphegor. C'est pourquoi le Seigneur était irrité,*

4. *Et dit à Moïse: Prenez tous les princes du peuple; et pendez-les à des poteaux en plein jour, afin que ma fureur ne tombe point sur tout Israël.*

5. *Moïse dit donc aux juges d'Israël: Tout chacun te, ceux de ses proches qui se sont consacrés un culte de Beelphegor.*

6. *En ce même temps il arriva qu'un des enfants d'Israël entra dans la tente d'une Madianite, femme débauchée, à la vue de Moïse et de tous les enfants d'Israël qui pleuraient devant la porte du tabernacle.*

7. *Ce que Phinée, fils d'Eléazar, qui était fils*

24. *Veniunt in trieribus de Italia*. On ne peut entendre ici que les conquêtes des Grecs et leurs exploits. Histoire ancienne n'est que la vérification de cette prophétie. Les Grecs conduits par Alexandre, vainquirent les Perses et les Juifs, et eurent beaucoup souffrir de la conquête d'Alexandrie. Les Romains, successeurs d'Alexandre. Les Romains, vainqueurs des Grecs, firent détruire le temple et la ville, et les Romains, maîtres du monde, rendit à leur tour reversés par les Juifs. Voilà où s'arrête la prophétie de Balaam.

25. *Initiatus est Israel Beelphegor*. Ce culte consacra tous les idolâtres les plus adreuses. Balaam ne pouvait maudire Israël, avait consacré à Balaac de la corrompre, bien persuadé que si ce le diabolisme du culte du vrai Dieu, on lui enleverait sa force. Le roi et les princes de Moab suivent ce conseil et une partie d'Israël se laisse séduire.

23. *Heu! quid victurus est? Optabit vivere, cum tante strage Cinorum, et Amalecitarum, vel potius Assyriorum, Vespasianorum et Romanorum, de quibus sequitur, edentur?* 24. *In trieribus*. In triremibus. — *Vasabantque Heroberos*, Vespasianorum et Tito imperantibus. 25. *Etiam ipse peribunt*. Romæ Romanorum imperio, Gothicis illius barbaris Romanorum occupatis.

CAP. XXV. — 1. *In Settini*. Quæ est ad et ultima mansio in deserto. Ille gentis sunt quecumque sequuntur usque ad flumen Dostereonem. — *Fornicatus est populus*. Utraque fornicatio, corporalis et spiritalis, nimirum idololatriæ. — *Cum filiabus Moab*. Et cum filiabus Madian, ut patet Num. 6 et 17.

2. *Quo venerunt eos ad sacrificia sua*. Juxta consilium Balaam, cap. 24, n. 14. 3. *Initiatusque est Israel Beelphegor*. Duræ sacra illi Beelphegor, illi se addidit, convulsi et consensavit. Beelphegor est Priapus, quasi dicit: *Præcipua est mens enim hebreorum significat, Beus* significat. Familia autem est Hebreis et iudæis nomen ebeorum partem intelligit.

4. *Tolle cunctos principes populi*. Congregi principes, ut illi quasi iudices inabant suspensi ipso coram solem eos qui fornicationes et idololatriæ Beelphegor sunt rei; valè jure suspensi ipso principes qui impietati illi favissent, aut, cum deberent pro officio, non resistissent. — *Contra solem*. Coram sole, publice; que palmam tunc, phisus habebat dicitur fieri in sole, aut contra solem; sic dicitur David II. Reg. 12, 11. *Domus cum viceribus tuis in oculis solis hujus*.

5. *Occidat*. Suspendat. 6. *Et ecce unus de filiis Israel*. Quasi ille fuerit dicit infra, n. 14. 7. *Phygone*. Telo; hebr. *romach*; quem vocem nostræ interpretis modo pugionem, modo lanciam vertit.

du grand-prêtre Aaron, ayant vu, il se leva du milieu du peuple, et ayant pris un poignard,

8. Il entra après l'Israélite dans ce lieu infâme; il les perça tous deux, l'un et la femme, d'un même coup, dans les parties que la poudre cache; et la plaie dont les enfants d'Israël avaient été frappés cessa aussitôt.

9. Il y eut alors vingt-quatre mille hommes qui furent tués.

10. Et le Seigneur dit à Moïse :

11. Phinéas, fils d'Éléazar, fils du grand-prêtre Aaron, a détourné ma colère de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle contre eux, afin que je n'exterminasse point moi-même les enfants d'Israël dans mon zèle.

12. C'est pourquoi dilés-lui que je lui donne la paix de mon alliance,

13. Et que le sacerdoce lui sera donné, à lui et à sa race, par un pacte éternel, parce qu'il a été zélé pour son Dieu, et qu'il a expié le crime des enfants d'Israël.

14. Or, l'Israélite qui fut tué avec la Madianite s'appela Zambri, fils de Sahu, et il était chef d'une des familles de la tribu de Siméon.

15. Et la femme Madianite, qui fut tuée avec lui se nommait Cozbi, et elle était fille de Sur, l'un des plus grands princes parmi les Madianites.

16. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

17. Faites sentir aux Madianites que vous êtes leurs ennemis, et faites-leur passer au fil de l'épée, 18. Parce qu'ils vous ont aussi traités vous-mêmes en ennemis, et vous ont séduits artificieusement par l'idole de Phogor, et par Cozbi leur sœur, fille du prince de Madian, qui fut frappée au jour de la plaie à cause du sacrifice de Phogor.

9. *Cessavitque plaga a filio Israel.* Moïse avait donné l'exemple de ce zèle à l'occasion de l'adoration du veau d'or. Elle finit lorsqu'il fit exécuter les 400 prophètes de Baal; il en fut de même de Mathathias, lorsqu'il fut exécuté avec les idoles (Voy. III. Reg., XVIII, 40; I. Marc, II, 29).

13. *Eril... pactum sacerdotii sempiternum.* Si le sacerdoce est sorti un moment de la famille de Phinéas, c'était pour nous faire comprendre qu'il n'y a qu'un seul sacerdoce qui soit vraiment infaillible et perpétuel, le sacerdoce de Jésus-Christ.

17. *Hostes vos sentiant Madianite.* Ces peuples avaient bien mérité ce châtiment par leur conduite infâme envers les Juifs. A la vérité, les Moabites ne furent pas alors punis pour les raisons que donne Ménéchias, mais leur châtiment ne fut que différé. 57 ans après, David se les assujéti et étant ensuite ligé avec les Ammonites pour faire une irruption dans le royaume de Juda, le roi Josaphat les vainquit, et ils s'étaient retirés à la suite de ce défait (Cf. I. Par., XVIII, 2; II. Reg., VIII, 2 et II. Par., XX).

8. *Cessavitque plaga a filio Israel.* En ce rapport non suspendu solum, sed etiam plaga a Deo immissa fuisse plures necesse; que fuerit plaga, non exprimitur in sacro texto. Josephus postea interpretatur.

9. *Occisi sunt.* Partim plaga divinitus immissa, partim suspensio, viginti quatuor millia hominum.

12. *De ei pacem foderit mei.* Certitudinem et securitatem pacti mei firmare decerno, et quasi paciscore promittoque illi.

13. *Pactum sacerdotii sempiternum.* Quod scilicet ipse cum sui stirpe post patrem Eleazarum successit in pontificatu, qui, III et familiae filius perpetuo mansit; quævis enim ad Heli jusque posterio pontificatus fuerit translatus, qui non erat de filio Phineas et Eleazar, sed Itamar, tamen postea rediit ad eosdem, posteros Phineas, et in his mansit usque ad Christum. — *Expiauit scelus.* Phineas hoc fecit ut deo esset dignus honorari.

17. *Hostes vos sentiant Madianite.* Qui principie phœnicæ scandalo Hebræis per submissa sortis. Moabitæ precatur partim in gratiam Loth, cuius posteris erant, et dicit Deut., 2, 19; partim ob Ruth, ex qua David et Christus nascitur. Postea Moabitæ Davidi pœnis doleant. II. Reg., 8, 2.

18. *Sororem suam.* Gentilium suam. — *Percussit est.* A Phineas. — *In die plaga.* Nam eodem die grassabatur plaga a Deo immissa.

Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit de medio multitudinis, et arrepto pœnis, [c. Pa. 165. 30. I. Mac. 2. 26. I. Cor. 10. 8.]

8. Ingressus est post virum Israelicem in lupanar, et perdidit ambos simul, virum scilicet et mulierem, in locis genitalibus. Cossavitque plaga a filio Israel;

9. Et occisi sunt viginti quatuor millia hominum.

10. Dixitque Dominus ad Moysen :

11. Phineas filius Eleazari filii Aaron sacerdotis avertit iram meam a filio Israel; quia zelo meo commotus est contra eos, ut non ipse delerem filios Israel in zelo meo;

12. Idcirco loquere ad eum: a Ego do ei pacem foderit mei. [Eccl. 43. 30.]

13. Et erit tam ipsi quam semini eius pactum sacerdotii sempiternum, quia zelatus est pro Deo suo, et expiauit scelus filiorum Israel. [I. Mac. 2. 34.]

14. Erat autem nomen viri Israelicæ qui occisus est cum Madianitide, Zambri filius Sahu, dux de cognatione et tribu Simeonis.

15. Porro mulier Madianitidis, que perit interfecit eam, vocabatur Cozbi, filia Sur principis militissimi Madianitarum.

16. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

17. A Hostes vos sentiant Madianite, et percuto eos; [c. Infr. 31. 2.]

18. Quia et ipsi hostiliter egesserunt contra vos, et deciperent insidiis per idolum Phogor et Cozbi filiam ducis Madian sororem suam, que percussa est in die plaga pro sacrificio Phogor.

## CHAPITRE XXVI.

### L'troisième dénombrement des enfants d'Israël.

1. Postquam noxiorum sanguis effusus est, dixit Dominus ad Moysen et Eleazarum filium Aaron sacerdotem :

2. a Numerate omnem summam filiorum Israel a viginti annis et supra, per domos et cognationes suas, cum quos qui possunt ad bella procedere. [a Supr. 1. 2. 3.]

3. Locuti sunt Itaque Moyses et Eleazar sacerdos in castris Moab super Jordanem contra Jericho, ad eos qui erant

4. A viginti annis et supra, sicut Dominus imperaverat, quorum iste est numerus :

5. Ruben primogenitus Israel; a hujus filius, Henoch, a quo familia Henochitarum; et Phallu, a quo familia Phalchitarum; [a Gen. 46. 9. Ezeq. 6. 14. I. Par. 5. 3.]

6. Et Hesron, a quo familia Hesroitarum; et Charmi, a quo familia Charmitarum;

7. His sunt familie de stirpe Ruben; quorum numerus inventus est, quadraginta tria millia et septingenti triginta.

8. Filius Phallo, Elial;

9. Hujus filii, Namuel et Dathan et Abiron; isti sunt Dathan et Abiron principes populi, a qui surrexerunt contra Moysen et Aaron in seditione Core, quando adversus Dominum rebellaverunt; [a Supr. 16. 4. 2.]

10. Et speriens terra os suum devoravit Core, mortuibus purimis, quando combussit ignis ducentos quinquaginta viros. Et factum est grande miraculum.

11. Ut, Core periret, filii illius non perirent.

12. Filii Simeon per cognationes suas: Namuel, ab hoc familia Namuelitarum; Jamin, ab hoc familia Jaminitarum; Jachin, ab hoc familia Jachinitarum;

Cap. XXVI. — 2. *Numerate omnem summam.* Il y avait 39 ans que le second dénombrement avait été fait dans sept lieux, les tribus de Juda, d'Issachar, de Zabulon, de Manassé, de Benjamin, de Dan et d'Azur, la population s'est accrue; mais dans les cinq autres, elle a considérablement diminué. Cette différence résulte sans doute de la part plus ou moins grande qu'elles ont eue aux séditions et aux révoltes et aux révoltes et aux révoltes en raison de leur culpabilité.

11. *Filii illius non perirent.* Pourquoi Dieu leur a-t-il miraculeusement conservé la vie? C'est parce qu'ils n'avaient pas pris part à la révolte de leurs pères. L'Esprit-Saint en fait la remarque pour nous faire comprendre que Dieu dans sa colère n'a jamais frappé les innocents, et que les victimes des séditions dehaïssées contre son peuple ont toujours été numériquement en proportion de l'étendue du mal moral qu'il s'agissait de réprimer.

12. *Filii Simeon non perirent.* Pourquoi Dieu leur a-t-il miraculeusement conservé la vie? C'est parce qu'ils n'avaient pas pris part à la révolte de leurs pères. L'Esprit-Saint en fait la remarque pour nous faire comprendre que Dieu dans sa colère n'a jamais frappé les innocents, et que les victimes des séditions dehaïssées contre son peuple ont toujours été numériquement en proportion de l'étendue du mal moral qu'il s'agissait de réprimer.

Cap. XXVI. — 1. *Noxiorum.* Fornicationum cum filiabus Median et Moab. 2. *Numerate.* Fuit hic tertius census populii, habitus in Limine terre promissionis, ut illa inter tribus cognosce pro numero cuiusque dividi se distribui possent. — *A viginti annis et supra.* Quia hi tantum apti consentur ad arma tractanda, et bella gerenda. \* Nec minoribus hæc ætate nec multioribus diati sunt fundi, servato tamon illis dividendo leges juris succedendi.

3. *Super Jordanem.* ducti ad campum.

11. *Ut Core periret filii illius non perirent.* Qui servati sunt divino miraculo, quia patrii peccato non consenserant.

12. *Filii Simeon.* Genes. 46. 10; Exod. 6. 15, numerantur sex filii Simeonis; hic vero, et 1. Paral., 4, 24, tantum quinque; omittitur enim Abner sextus, quia mortuus est sine liberis, unde non habuit familiam, nec sortem in terra Chanaan.

1. Après que le sang des criminels eût été répandu, le Seigneur dit à Moïse et à Éléazar, grand-prêtre, fils d'Aaron :

2. a Faites le dénombrement de tous les enfants d'Israël, depuis vingt ans et au-dessus, en comptant par maisons et par familles tous ceux qui peuvent aller à la guerre.

3. Moïse donc et Éléazar, grand-prêtre, étant dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, parlèrent à ceux qui avaient

4. Vingt ans et au-dessus, selon que le Seigneur l'avait commandé, dont voici le nombre :

5. Ruben fut l'aîné d'Israël; ses fils furent Hénoch, de qui sortit la famille des Hénochites; Phallu, de qui sortit la famille des Phaluites :

6. Hesron, de qui sortit la famille des Hesroites; et Charmi, de qui sortit la famille des Charmites.

7. Ce sont là les familles de la race de Ruben; et il s'y trouva le nombre de quarante-trois mille sept cent trente hommes.

8. Ehab fut fils de Phallo;

9. Et out pour fils Namuel, Dathan et Abiron;

10. C'est Dathan et cet Abiron, qui étoient des premiers d'Israël, furent ceux qui s'élevèrent contre Moïse et contre Aaron dans la sédition de Coré, lorsqu'ils se révoltèrent contre le Seigneur;

10. Et que la terre s'entr'ouvrant devora Core, fléaux de leurs familles étant morts en même temps, lorsque le feu brula deux cent cinquante hommes; il arriva alors un grand miracle, et il y eut que Coré périt, ses fils ne périrent point.

12. Les fils de Siméon furent comptés aussi par familles; savoir : Namuel, ou Jannet, chef de la famille des Namuelites; Jamin, chef de la famille des Jamites; Jachin, chef de la famille des Jachinites;

13. Zaré, chef de la famille des Zaréites; Saul, chef de la famille des Saullites.
14. Ce sont là les familles de la race de Siméon, qui ne faisaient plus en tout que le nombre de vingt-deux mille deux cents hommes.
15. Les fils de Gad furent comptés par familles; savoir: Saphan, ou Sapthan, chef de la famille des Séphouthes; Aggi, chef de la famille des Aggiétes; Suni, chef de la famille des Sunites;
16. Ozni, ou Ezebor, chef de la famille des Oznites; Her, chef de la famille des Hérites;
17. Arod, chef de la famille des Arodites; Ariel, chef de la famille des Ariélites.
18. Ce sont là les familles de Gad, qui faisaient en tout le nombre de quarante mille cinq cents hommes.
19. Les fils de Juda furent Her et Onan, qui moururent tous deux dans le pays de Chanaan.
20. Et les autres fils de Juda, distingués par leurs familles furent Sela, chef de la famille des Schaites; Phares, chef de la famille des Pharesites; Zaré, chef de la famille des Zaréites.
21. Les fils de Phares furent Hesron, chef de la famille des Hesronites; et Hamul, chef de la famille des Hamulites.
22. Ce sont là les familles de Juda, qui se trouvèrent au nombre de soixante-seize mille cinq cents hommes.
23. Les fils d'Issachar, distingués par familles, furent Thola, chef de la famille des Tholaites; Phua, chef de la famille des Phuaïtes.
24. Jassub, ou Job, chef de la famille des Jassubites; Semran, chef de la famille des Semranites.
25. Ce sont là les familles d'Issachar, qui se trouvèrent au nombre de soixante-quatre mille trois cents hommes.
26. Les fils de Zabulon, distingués par familles, furent Sared, chef de la famille des Saredites; Elon, chef de la famille des Elonites; Jabel, chef de la famille des Jaldéites.
27. Ce sont là les familles de Zabulon, qui se trouvèrent au nombre de soixante mille cinq cents hommes.
28. Les fils de Joseph, distingués par familles, furent Manassé et Ephraïm.
29. De Manassé sortit Machir, chef de la famille des Machirites; Mani, ou Mani, ou Galsad, chef de la famille des Galsadites.
30. Les fils de Galsad furent Jézer, chef de la famille des Jézérites; Héloc, chef de la famille des Hélocites;
31. Aziel, chef de la famille des Asriélites; Sechem, chef de la famille des Séchemites;
32. Et Semida, chef de la famille des Semidaïtes; et Hépher, chef de la famille des Héphérites.
33. Hépher fut père de Sulphad, qui n'eut point de fils, mais seulement des filles, dont voici les noms: Maala, Noa, Hegla, et Melcha, et Thersa.
34. *Inter sunt familiae Juda.* La population de la famille de Juda s'est encore augmentée. Elle était de 74,000 dans le dénombrement précédent, et elle est cette fois de 92,200. Jacob l'avait désignée pour être à la tête des autres, et comme dans le partage de la terre promise, la part de chaque tribu doit être proportionnée au nombre de ses membres, elle va se trouver naturellement au premier rang.

34. He sunt familie Manasse, et numerus eorum, quinquaginta duo milia septingenti.
35. Filii autem Ephraim per cognationes suas, fuerunt hi: Suthala, a quo familia Suthalaïtarum; Becher, a quo familia Becheritarum; Thelen, a quo familia Thelenitarum;
36. Porro filius Suthala fuit Heran, a quo familia Heranitarum;
37. He sunt cognationes filiorum Ephraim, quarum numerus fuit triginta duo milia quingenti.
38. Isti sunt filii Joseph per familias suas: Filii Benjamin filii cognationibus suis: Bela, a quo familia Belaitarum; Asbel, a quo familia Asbelitarum; Ahiran, a quo familia Ahiranitarum;
39. Saphan, a quo familia Saphanitarum; Huphan, a quo familia Huphanitarum.
40. Filii Bela: Hered, et Noeman. De Herod, familia Hereditarum; de Noeman, familia Noemanitarum;
41. Hi sunt filii Benjamin per cognationes suas, quarum numerus fuit quadraginta quinque milia sexcenti.
42. Filii Dan per cognationes suas: Suham, a quo familia Suhamitarum; he sunt cognationes Dan per familias suas:
43. Omnes fuerunt Suhamites, quorum numerus erat sexaginta quatuor milia quadraginta.
44. Filii Aser per cognationes suas: Jenna, a quo familia Jennaitarum; Jessu, a quo familia Jessuitarum; Brié, a quo familia Bricitarum.
45. Filii Brié: Heber, a quo familia Heberitarum; et Melchiel, a quo familia Melchielitarum.
46. Nomen autem filie Aser, fuit Sara.
47. Ce sont là les familles des fils d'Aser, et numerus eorum quinquaginta tria milia quadringenti.
48. Les fils de Nephthali per cognationes suas: Jessiel, a quo familia Jessielitarum; Guni, a quo familia Gunitarum;
49. Jaser, a quo familia Jaseritarum; Sellem, a quo familia Sellemitarum;
50. He sunt cognationes filiorum Nephthali per familias suas; quorum numerus quadraginta quinque milia quadringenti.
51. Ista est summa filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta milia, et milio septingenti triginta.
52. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
51. *Ista est summa.* Ce dénombrement précédent avait donné 603,500. Celui-ci ne donne que 601,700, c'est donc une différence au moins de 1770. La tribu dont la population a le plus diminué est celle de Simon. Elle était de 52,200, et elle est tombée à 32,200, c'est-à-dire au presque au tiers de ce qu'elle était. Zambré était de cette tribu, et il est à croire qu'elle a eu presque au tiers de sa population. Une grande part aux autres revotes. Aussi Jacob avait-il prédit son abaissement, en quoi assigna qu'un rôle très-secondaire dans les destinées de la nation. La tribu de Manassé au contraire s'est accrue de près des deux tiers. Elle n'était que de 32,200, et elle s'est trouvée de 52,700. Aussi dans le partage elle aura en quelque sorte deux parts; il y aura Manassé oriental et Manassé occidental.
52. *Filii Benjamin.* He tantum numerantur quinque filii Benjamin, cum tamen decem reliquerit, ut patet Genes. 46. 21. Quinque ergo reliqui sunt filii mortui sunt sine liberis, aut in posteris eorum familia interit.
34. Ce sont là les familles de Manassé, qui se trouvèrent au nombre de cinquante-deux mille sept cent hommes.
35. Les fils d'Ephraïm, distingués par familles, furent eux-ci: Suthala, chef de la famille des Suthalaites; Becher, chef de la famille des Becherites; Thelen, chef de la famille des Thelenites.
36. Or le fils de Suthala fut Hérân, chef de la famille des Hérânites.
37. Ce sont là les familles des fils d'Ephraïm, qui se trouvèrent au nombre de trente-deux mille cinq cents hommes.
38. Ce sont là les fils de Joseph, distingués par familles. Les fils de Benjamin, distingués par familles, furent Béla, chef de la famille des Bélaïtes; Asbel, chef de la famille des Asbelites; Ahiran, chef de la famille des Ahiranites;
39. Saphan, chef de la famille des Saphanites; Huphan, chef de la famille des Huphanites.
40. Les fils de Béla furent Hérod et Noéman. Hérod fut chef de la famille des Hérodites; Noéman fut chef de la famille des Noémanites.
41. Ce sont là les enfants de Benjamin distingués par familles, qui se trouvèrent au nombre de quarante-cinq mille six cent hommes.
42. Les fils de Dan, divisés par familles, furent Suhâm et Housin, chef de la famille des Suhamites. Voilà les enfants de Dan, divisés par familles.
43. Ils furent tous Suhamites, et se trouvèrent au nombre de soixante-quatre mille quatre cents hommes.
44. Les fils d'Aser, distingués par familles, furent Jenna, chef de la famille des Jennaites; Jessu, chef de la famille des Jessuites; Brié, chef de la famille des Bricéites.
45. Les fils de Brié furent Héber, chef de la famille des Héberites; et Melchiel, chef de la famille des Melchielites.
46. Le nom de la fille d'Aser fut Sara.
47. Ce sont là les familles des fils d'Aser, qui se trouvèrent au nombre de cinquante-trois mille quatre cents hommes.
48. Les fils de Nephthali, distingués par familles, furent Jessiel, chef de la famille des Jessielites; Guni, chef de la famille des Gunites;
49. Jaser, chef de la famille des Jaserites; Sellem, chef de la famille des Sellemites.
50. Ce sont là les familles des fils de Nephthali, distingués par leurs maisons, qui se trouvèrent au nombre de quarante-cinq mille quatre cents hommes.
51. Et le dénombrement de tous les enfants d'Israël ayant été achevé, il se trouva six cent et milio sept cent trente hommes.
52. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, et lui dit:

53. La terre sera partagée entre tous ceux qui ont été comptés, afin qu'ils la possèdent selon leur nombre; et la destination de leurs nombres.

54. Vous en donnerez une plus grande partie à ceux qui sont en plus grand nombre, et une moindre à ceux qui seront en plus petit nombre; et l'héritage sera donné à chacun selon le dénombrement qui vient d'être fait.

55. Mais en sorte que la terre soit partagée au sort entre les tribus et les familles.

56. Et tout ce qui sera échu par le sort sera le partage ou du plus grand nombre, ou du plus petit nombre.

57. Voici aussi le nombre des fils de Lévi, distingués par familles : Gerson, chef de la famille des Gersonites; Caath, chef de la famille des Caathites; Mérari, chef de la famille des Mérarites.

58. Voici les principales familles de Lévi : la famille de Lobni, la famille d'Hébron, la famille de Mohéli, et la famille de Musi, la famille de Coré, mais Caath engendra encore Amram.

59. Qui eut pour femme Jochebed, petite-fille de Lévi, qui naquit en Egypte. Jochebed eut d'Amram, son mari, deux fils, Aaron et Moïse et Marie leur sœur.

60. Aaron eut pour fils Nadab et Abih, Eléazar et Ithamar.

61. Nadab et Abih ayant offert un feu étranger devant le Seigneur, furent punis de mort.

62. Et tous ceux qui furent comptés se trouvèrent au nombre de vingt-trois mille hommes, depuis un mois et au-dessus. *On les compte ainsi, parce qu'on n'en fit point le dénombrement entre les enfants d'Israël, et qu'on ne leur donna point l'héritage avec les autres.*

63. C'est là le nombre des enfants d'Israël qui furent comptés par Moïse et par Eléazar, grand-prêtre, dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.

64. Entre lesquels il ne s'en trouva aucun de ceux qui avaient été comptés auparavant par Moïse et par Aaron dans le désert de Sinaï.

65. Car le Seigneur ordonna qu'ils mouraient tous dans le désert. C'est pourquoi il n'en demeura pas un seul hors Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nun.

68. *Hic sunt familiae Levi.* La famille de Lobni descendant de Gerson, celle d'Hébron descendant de Caath, celles de Mohéli et de Musi descendant de Mérari, celle de Coré descendant de Caath par Isaac; mais Caath, outre Isaac et Hébron, engendra encore Amram.

53. *Juxta numerum vocabulorum.* Il est, familiarum, que vocabulis distinguuntur. \* Vel significatur nomine familiarum in schedis, et terrarum nomina pariter in schedis fuisse descripta, et sorte rem paractam, duabus schedis simili extritis.

54. *Singulis.* Tum hominibus, tum tribubus, tum potius capitibus familiarum, ut ipsi tribus in singulis sue familie sortem acceptam dividant.

55. *Ita dividitur.* Portiones regionis que cuilibet tribui dabantur, sorte illis obveniunt. Post hanc autem sortitionem additur vel detraxatur de illis portiove autem bellatorum cujusque tribus.

57. *Ymorum filiorum Levi.* Quinque tantum prescripte familie Levi sursum, cum omnes fuerint esse, et patet Exod. 6. v. 18. 19. et 1. Paral. 23. 6. Hic enim familie Levi ex processu non numerantur ut ceteris, eo quod non accepissent sortem cum aliis tribubus, et dicitur n. 62.

62. *Omnes Levitæ.* — *A' uno mensæ.* Ex eo quod jussisset Dominus, c. 3. et 4. et 49. committuntur Hebræorum in Levitæ tantis mensis et sortis, idque ad paucitatem levitarum limitantur principiorum adsequendam, et simul ad dignitatem levitarum declarandam; hinc de causa habet hoc os rorum numerari, ut ab uno mensæ, et supra tantum suos, utique qui olim eadem estate servierant redemptionis primogenitorum.

65. *Nullusque remansit ex eis, nisi Caleb.* Recipie levitatis: nam ex eis superest Moyses, Eléazar, Ithamar, et fortasse multi alii qui numerati fuerant in Sinaï.

33. *Isis dividetur terra juxta numerum vocabulorum in possessionibus suis.*

54. *Pluribus majorem partem dabis, et paucioribus minorem; singulis, sicut uno recessit sunt, tradetur possessio;*

55. *Ita dantur ut sorte terram tribubus dividat et familiis.*

56. *Quidquid sorte contigerit, hoc vel plures accipiant, vel pauciores.*

57. *a Hic quoque est numerus filiorum Levi per familias suas; Gerson, a quo familia Gersonitarum; Caath, a quo familia Caathitarum; Mérari, a quo familia Meraritarum; [a Exod. 6. 16.]*

58. *Hic sunt familie Levi: familia Lobni, familia Hébron, familia Mohéli, familia Musi, familia Coré.* Ad vero Caath genuit Amram :

59. *Qui habuit uxorem Jochebed filiam Lévi, que nata est ei in Ægypto; hæc genuit Amram viro suo filios, Aaron et Moysen, et Mariam sororem eorum.*

60. *Et Aaron eunt sunt Nadab et Abih, et Eléazar et Ithamar;*

61. *a Quorum Nadab et Abih mortui sunt, cum obtulissent ignem alienum coram Domino. [a Lev. 10. 1. Supr. 3. 4. 1. Par. 24. 2.]*

62. *Fueruntque omnes qui numerati sunt, viginti tria milia generis masculini; ab uno mense et supra; quia non sunt recessit inter filios Israël, nec eis cum cæteris data possessio est.*

63. *Hic est numerus filiorum Israël, qui descripti sunt a Moysè et Eléazar sacerdote, in castris tribus Moab supra Jordanem contra Jéricho.*

64. *a Inter quos nullus fuit eorum qui ante numerati sunt a Moysè et Aaron in deserto Sinaï. [a 1. Cor. 10. 5.]*

65. *a Præterea enim Dominus quos omnes moreretur in solitudine. Nullusque remansit ex eis, nisi Caleb filius Jéphoné, et Josue filius Nun. [a Supr. 14. 23. 24.]*

## CHAPITRE XXVII.

Loi sur les héritages. Moïse désigne Josué pour son successeur.

1. Accesserunt autem filii Salphad, filii Hépher, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse, qui fuit filius Joseph, quorum sunt nomina, Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa, [a Supr. 26. 32. 33. Infra. 36. 1. Jos. 17. 1.]

2. Steteruntque coram Moysè et Eléazar sacerdote, et tunc principibus appellati ad ostium tabernaculi foderis, atque dixerunt :

3. Pater noster mortuus est in deserto, nec fuit in seditione que a concivitate contra Dominum sob Core, sed in peccato suo mortuus est; hic non habuit mares filios. Cor tollitur nomen illius de familia sua, quia non habuit filium? Date nobis possessionem inter cognatos patris nostri, [a Supr. 16. 1.]

4. Retulitque Moyses causam eorum ad iudicium Domini.

5. Qui dixit ad eum :

6. Justam rem postulant filii Salphad; dâ eis possessionem inter cognatos patris sui, et ei in hereditatem succedat.

7. Ad filios autem Israël loquens hæc est :

8. Homo cum mortuus fuerit absque filio, ad filium ejus transibit hereditas.

9. Si filium non habuerit, habebit successores fratres suos :

10. Quod si et fratros non fuerint, dabis hereditatem fratribus patris ejus :

11. Sin autem nec patres habuerint, dabitur hereditas his qui ei proximi sunt; eritque hoc filius Israël sanctum perpetuum, sicut precepit Dominus Moysè.

12. Dixit quoque Dominus ad Moysen : a Ascende in montem tatum Aba-

1. Or les filles de Salphad, fils d'Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manasse qui fut fils de Joseph, dont les noms sont Maala, Noa, Hegla, Melcha et Thersa,

2. Se présentèrent à Moïse, à Eléazar, grand-prêtre, et à tous les princes du peuple, à l'entrée du tabernacle de l'alliance, et elles dirent :

3. Notre père est mort dans le désert : il n'a eu point de part à la sédition qui fut excitée par Coré contre le Seigneur; mais il est mort dans son péché, et il n'a point eu d'enfants mâles. Pourquoi donc son nom périra-t-il de sa famille, parce qu'il n'a pas eu de fils? Demeurons un héritage entre les parents de notre père.

4. Moïse rapporta leur affaire au jugement du Seigneur.

5. Qui lui dit :

6. Les filles de Salphad demandent une chose juste. Demeurez donc terres à posséder entre les parents de leur père, et qu'elles lui succèdent comme ses héritières.

7. Et, voici ce que vous direz aux enfants d'Israël :

8. Lorsqu'un homme sera mort sans avoir de fils, son bien passera à sa fille qui en héritera.

9. Si l'n n'a point de fille, il aura ses frères pour héritiers;

10. Que s'il n'a pas de frères, vous donnerez sa succession aux frères de son père;

11. Et s'il n'a point non plus d'oncles paternels, sa succession sera donnée à ses plus proches. Cette loi sera gardée inviolablement à perpétuité par les enfants d'Israël, selon que le Seigneur l'a ordonné à Moïse.

12. Le Seigneur dit à Moïse : Monte sur cette montagne d'Abarim, et considérez de

Cap. XXVII. — 8. *Homo cum mortuus fuerit.* D'après cette loi, il fut établi que dans le cas où le père mourrait sans laisser d'enfants mâles, les filles ayaient son héritage, mais qu'elles ne pourraient pas marier hors de leur tribu, et de leur famille, ainsi que les biens ne passaient point d'une famille à une autre (Voy. plus loin, ch. XXXVI. 9 et seq.).

Cap. XXVII. — 2. *Ad ostium tabernaculi.* Où, juxta ostium tabernaculi erit tororium Moïse, atque ad illud, vel certe ad vicinum atrium tabernaculi, conveniebant seniores populi convocati a Moïse ad concilium.

3. *Pater noster.* — *In peccato suo mortuus est.* Sollicite hoc peccatum surraris tantopere exploratum, quod peccatum fuit commune totius populi. Omnes enim a vigesimo anno æs supra hoc peccatum mortui sunt in deserto. — *Cor tollitur nomen ejus.* Cur extinguatur familia, et tamen ejus? Date nobis possessionem. Nam ex filiis nostris aliqui nomen filius tenent, et de familia Salphad vocabitur, atque ita per lineam femininam nomen illius propagabitur.

4. *Retulitque Moyses causam eorum ad iudicium Domini.* Consulit Dominum super hæc re.

6. *De eis possessionem.* Juba eis dari cum populus ingressus fuerit Chanaan.

11. *Hic qui ei proximi sunt.* Masculi sollicite.

12. *In montem tatum.* Ut ex eo videatur promissam; tum ut in eo moriatur. — *Abarim.* Mons hic Abarim, saltum secundum diversas partes et juga, diversa habebat nomina; nam vocabatur Phæsa, Phogor, excelsus Baal, Nabo. In Nabo enim dicitur mortuus esse Moyses; Deut. c. ult. n. 1. Voluit enim Deus Moysen mori in monte, non in castris, ne Hébraei, ad idololatriam prout, qui corpus quasi numen colerent. — *Convincitur inde terram.* Ut saltem aliqua voluisset fruaris in visione terre quam tantopere ingressi eratis, et potisset. Vide Deut. c. 34 et 25.

Et le pays que je dois donner aux enfants d'Israël :

13. Et après que vous l'aurez regardé, vous irez aussi à votre peuple, comme Aaron votre frère y est allé ;

14. Parce que vous m'avez offensé tous deux dans le désert de Sin, au temps de la contradiction du peuple, et que vous n'avez point voulu rendre gloire à ma puissance et à ma sainteté devant Israël, au sujet des eaux, de ces eaux de la contradiction à Cadès au désert de Sin.

15. Moïse lui répondit :

16. Que le Seigneur, le Dieu des esprits de tous les hommes, choisisse lui-même un homme qui veuille en ma place sur tout ce peuple ;

17. Qui puisse marcher devant eux et les conduire, qui les mène et les ramène, de peur que le peuple du Seigneur ne soit comme des brebis sans pasteur.

18. Le Seigneur lui dit : Prenez Josué, fils de Nun, cet homme en qui l'esprit de sagesse réside, et imposez-lui les mains ;

19. En le présentant devant le grand-prêtre Éléazar, et devant tout le peuple.

20. Donnez-lui des préceptes à la vue de tous, et une partie de votre gloire, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël l'accueille.

21. C'est pour cela que lorsqu'il faudra entreprendre quelque chose, le grand-prêtre Éléazar consulera le Seigneur. Et selon la réponse d'Éléazar, Josué fera toute chose, et avec lui tous les enfants d'Israël, et le reste du peuple.

22. Moïse fit donc ce que le Seigneur lui avait ordonné. Et ayant pris Josué, il le présenta devant le grand-prêtre Éléazar, et devant toute l'assemblée du peuple ;

14. *Quia offensatis sue.* Aaron et Moïse virent la terre promise sans y entrer, pour nos hommes dans le ciel, parce qu'ils ne pouvaient donner la vraie justice. C'est Josué, c'est Jésus ; car, comme il est dit dans l'Épître, ces deux noms ne font qu'un, qui doit entrer dans le cœur, pour promettre et assigner l'héritage au peuple de Dieu. Qu'étaient Josué et si excellent pour introduire le peuple à cette terre bonne plus que Moïse ? Ce n'était que son disciple, son serviteur, son inférieur en toutes manières ; il n'a pour lui que le nom de Jésus, et c'est en la figure de Jésus qu'il nous introduit dans la patrie (Éléaz. sur les mystères, IX<sup>e</sup> Sermon, Elev. X<sup>e</sup>).

21. *Pro hoc, si quid agendum erit.* Moïse réunit les deux pouvoirs : le pouvoir civil et le pouvoir religieux. Il avait rempli les fonctions sacerdotales et consacré lui-même Aaron et ses prêtres. Mais il ne confia à Josué que le pouvoir civil pour l'administration temporelle du peuple et le commandement des armées. Les choses saintes restent entre les mains d'Éléazar et des enfants d'Israël. L'existence des deux puissances doit être établie ; mais la puissance temporelle reste soumise à la puissance spirituelle, et celle-ci à Dieu. Josué doit consulter le grand-prêtre et le grand-prêtre doit consulter Dieu ; le gouvernement reste théocratique.

13. *Ita et ad populum tuum.* Mortuus in Moab, et ita ab libram patrum.

16. *Domine Deus spirituum.* Qui spiritalis et corda hominum movit, et agit ad que quis apud sit, quis tante gubernationis modum subire et sustinere possit.

17. *Passit exire et intrare ante eos.* Esse dicit et ducor ducor in omni opere tam bello quam civili. Est metaphora sumpta a pastore educentibus ovem. Hinc ante eum exeat et intrat, a quo ita cum pascunt et regunt.

18. *In quo est spiritus.* Id est, prudentia, pietas, fortitudo, et ceteræ virtutes principis necessariæ — *Tone mensum tuum super eum.* Ut hæc cœrensio instituat successor tuus, et dux populi, et a me spiritus et gratia ad minus illud oportet implacari.

20. *Dabit ei precepta.* De modo regendi populum, maxime ut eum in vera viam Dei religionis ac lege conservet et promovet. — *Et partem gloriæ tue.* Da Josue partem gloriæ, id est, honoris et auctoritatis tui apud populum, ut eum, quod futurum principem, reverenter complaceat, cumque ut talem tui populo proponas et commendes, ut populus eum pro te acceptum et tuum, eum reveretur et audiat. Alii partem gloriæ interpretantur assequia magistratus. — *Et exiit cum omni synagoga.* Illi dedit.

21. *Pro hoc.* Pro Josue. — *Ad verbum ejus.* Eleazar scilicet Josue agere quicquid agendum erit. — *Ipsæ.* Josue.

rim, et contemplerai inde terram quam daturus sum filiis Israël ; [a. Deut. 32. 49.]

13. Cumque videris eam, et ita ad populum tuum, sicut ivit frater tuus Aaron.

14. e Quia offensatis me in deserto Sin in contradictione multitudinis, nec sacrificare me voluistis coram ea super aquas ; hæc sunt aque contradictionis in Cadès deserti Sin. [a. Supr. 20. 42. Deut. 32. 51.]

15. Col respondit Moyse : 16. Providens Dominus. Deus spirituum omnis carnis, hominem qui sit super multitudinem hæc :

17. Et possit exire et intrare ante eos, et educere eos vel introducere, sicut sit populus Dominus sicut vos alieque pastore.

18. Divitius Dominus ad eum : a Tolle mensum hunc Nun in quo est spiritus, et pone manum tuam super eum. [a. Deut. 31. 24.]

19. Qui stabit coram Eleazar sacerdote et omni multitudine :

20. Et dabit ei precepta cunctis videntibus, et partem gloriæ tuæ, ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israël.

21. Pro hoc, si quid agendum erit, Eleazar sacerdos consulat Dominum. Ad verbum ejus egredietur et ingredietur ipse, et omnes filii Israël cum eo, et cetera multitudo.

22. Fecit Moyse ut præceperat Dominus. Cumque fuisset Josue, statuit eum coram Eleazar sacerdote et omni frequentia populi.

23. Et impositis capiti ejus manibus, caneta replicavit que mandaverat Dominus.

23. Et après lui avoir imposé les mains sur la tête, il lui déclara ce que le Seigneur avait commandé.

## CHAPITRE XXVIII.

Lois sur les sacrifices et les fêtes.

1. Dixit quoque Dominus ad Moyse : 2. Præcipe filiis Israël, et dicas ad eos : Oblationem meam et panes, et incensum odoris suavissimi offerite per tempora sua.

3. Hæc sunt sacrificia que offerre debetis : a Agnos anniculos immaculatos duos quotidianis in holocaustum sempiternum ; [a. Exod. 29. 38.]

4. Unum offeretis mane, et alterum ad vesperum ; 5. Decimum partem ephi simile, que contersa sit oleo purissimo, et habeat quantum partem hinc ;

6. Holocaustum jure est quod obtulistis in monte Sinai in odorem suavissimum incensum Domini ;

7. Et libabitis vinum quantum partem hinc per agnos singulos in sanctuario Domini.

8. Alternaque agnum similitur offeretis ad vesperum, juxta omnem ritum sacrificii matutini, et libamentorum ejus, oblationem suavissimi odoris Domini.

9. a Die autem sabbati offeretis duos agnos anniculos immaculatos, et duas decimas similes oleo contersas in sacrificio, et liba [a. Matt. 12. 5.]

10. Que rite fundantur per singula sabbata in holocaustum sempiternum.

11. In calendis autem offeretis holocaustum.

Cap. XXVIII. — 2. *Præcipe filiis Israël.* Dans le désert, on n'avait pu mettre en pratique tout ce que la loi prescrivait au sujet des sacrifices et des fêtes. Le peuple avait sans doute perdu de vue la plupart des lois et des ordonnances cérémonielles que Moïse avait prononcées auparavant. La plupart de ceux qui les avaient entendues étaient morts ; c'est pour cela qu'avant la conquête de la terre promise, le législateur proulongea de nouveaux ces lois et en recommanda tout particulièrement l'observation au peuple.

23. *Replicavit.* Retulit, enarravit. Hebr., est, præcepit.

Cap. XXVIII. — 2. *Oblationem meam, et panes, et incensum.* Heb. : *oblationem meam, panem meum* (que scilicet panis meus et cibum meus sunt), *per ignituris meos* (quibus hæc panes immolantur), *in odorem suavitatis offerite.* Hoc ergo generale præceptum rite non negligendis sacrificiis.

3. *Agnos.* De hoc sacrificio quotidiano vide Exod. 29 ; de libamentis, seu accessoriis sacrificiis, c. 15. Num. 15. *Incensum.* Qui annuum non excrescit, — *immaculatos.* Non macula coloris, sed deformitatis, ne scilicet sint cæci, claudi, scabiosi.

5. *Decimum partem ephi.* Quæ gomor dicitur, — *Quantum partem hinc.* Sicut tres scylli tradidit, — *aut paulo plus* (sacrarium aquæ vel vini, sive sextarii tres hebraei, nunc scilicet 40 vini, vel aquæ, id est, libras tres et quatuor uncias).

6. *Quod obtulistis in monte Sinai.* Hebraei per annum 38 in deserto non sacrificaverunt. In Sinai autem obtulit eis jure sacrificium, ut patet Lev. 9. 7. — *Incensum.* Sacrificii ignis, et cremati Dio.

7. *In sanctuario Domini.* In atrio ad aduere holocaustorum.

8. *Offeretis duos agnos.* Mane ergo sabbati tres agni immolabantur, unus pro jure sacrificio, duo pro sabbato.

9. *Decimas.* Ad sacrificium accessorium faræum. — *Liba.* Libamina similes, olei et vini.

10. *Que rite fundantur.* Rite, id est, juxta prescriptum legi. — *Per singula sabbata.* In singulis sabbatis. — *In sacrificio.* Ad sacrificium accessorium faræum. — *Prima sabbati* est prima dies hebdomadæ, sive prima post sabbatum.

11. *In calendis.* Prima die mensis, que et zoonemia, sive novilunium, dicitur.

Seigneur en holocauste deux veaux du troupeau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans tache,

12. Et trois dixièmes de farine mêlée avec l'huile, pour les sacrifices de chaque veau; et deux dixièmes de farine mêlée avec l'huile, pour chaque bélier.

13. Vous offrirez aussi la dixième partie d'un éphi, qui est le dixième d'un coré de farine mêlée avec l'huile pour le sacrifice de chaque agneau. C'est un holocauste d'une odeur très-agréable et d'une oblation consommée par le feu, à la gloire du Seigneur.

14. Voici les offrandes de vin qu'on doit répondre pour chaque victime : une moitié du hin pour chaque veau, une troisième partie pour le bélier, et une quatrième pour l'agneau. Ce sera la holocauste qui s'offrira tous les mois, et se succèdent l'un à l'autre dans tout le cours de l'année.

15. On offrira aussi au Seigneur un bouc pour les péchés, outre l'holocauste perpétuel qui s'offre avec ses oblations de farine et de liqueur.

16. Le quatorzième jour du premier mois, sera la Pâque du Seigneur,

17. Et la fête solennelle sera le quinzième. On mangera pendant sept jours des pains sans levain.

18. Le premier jour sera particulièrement vénérable et saint : vous ne ferez point en ce jour-là d'œuvre servile.

19. Vous offrirez au Seigneur en sacrifice d'holocauste deux veaux du troupeau, un bélier, et sept agneaux d'un an, qui soient sans tache.

20. Les offrandes de farine pour chacun seront de farine mêlée avec l'huile : trois dixièmes d'un éphi pour chaque veau, deux dixièmes pour le bélier.

21. Et une dixième partie d'un éphi, qui est le dixième d'un coré, pour chaque agneau, c'est-à-dire pour chacun des sept agneaux ;

22. Avec un bouc pour le péché, afin que vous en obtenez l'expiation ;

23. Sans compter l'holocauste du matin que vous offrirez toujours.

24. Vous ferez chaque jour ces oblations pendant sept jours, pour entretenir le feu de l'autel, et l'odeur très-agréable au Seigneur, qui s'élévera de l'holocauste et des oblations qui accompagneront chaque victime.

25. Le septième jour sera aussi très-célèbre

13. *Decimum decimæ.* Id est, una decima : unum gomor dicitur decima decime; id est, decima pars ophi, quod ophi est decima pars cori.

15. *Pro peccatis.* Populi generantur. — *In holocaustum.* — *In holocaustum.* — *Id est, proter jura holocaustum; nam in hoc, est, hircum pro peccato offerretis, ultra holocaustum jure cum libamentis suis.* Ita vertunt eha, LXX, et Vatablus. — *Cum libamentis suis.* Libamenta holocausti; nam minio; id est, non multo, ritum et oleum non libabantur in victima pro peccato, ut colligitur Num, 16, 8; nec thus adolebatur cum eis; ut patet Lev, 5, 11.

16. *Phase Domini erit.* Paschas festum;

17. *Et quintadecima die solentium.* Comestioniq. Vide dicta Exod, 12, 6.

19. *Inocuum.* Victimam qua igne crematur, hincque holocaustum. Ex hoc patet in festo Pasche oblatio fuisse in holocaustum duos vitulos, arrietem unum; agnos septem cum suis libamentis, atque hircum unum pro peccato.

21. *Decimum decimæ.* Volo dicta n, 13.

22. *Ut expietur.* Ut fiat expiatio.

23. *Holocaustum maxinum.* Intellige et vespertinum; sed illud non exprimitur, quia de eo non est causa dubitandi, ut de matutino; hoc enim videtur potest omitti posse, cum eodem mane tam multa alia sacrificia immolarentur.

24. *In fontem ignis.* Ad nutriendum ignem.

causium Domino, vitulos de armento duos, arrietem unum, agnos anniculos septem immaculatos.

12. Et tres decimas similes oleo consperse in sacrificio per singulos vitulos; et duas decimas similes oleo consperse per singulos arrietes;

13. Et decimam decimam similes ex oleo in sacrificio per agnos singulos; holocaustum suavisimum domini, quatuordecim mensis est Dominus.

14. Libamenta autem vini, quæ per singulas fundenda sunt victimis, ista erunt: media pars hin per singulos vitulos, tertia per arrietem, quarta per agnum; hoc enim holocaustum pro omnia mensa, qui sibi anno vertente succedunt.

15. Hircus quoque offerretur Domino pro peccatis in holocaustum simpliciter cum libamentis suis.

16. a Mense autem primo, quartadecima die mensis, Phase Domini erit, (c. Exod. 12, 18, Levit. 23, 5.)

17. Et quintadecima die solennitas; septem diebus vespertur arizymis.

18. Quorum dies prima venerabilis et sancta erit; omne opus servile non fietis in ea.

19. Offerretisque incensum holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arrietem unum, agnos anniculos septem ;

20. Et sacrificia singularum ex similibus que consperse et oleo tres decimas per singulos vitulos, et duas decimas per arrietem.

21. Et decimam decimam per agnos singulos, id est, per septem agnos.

22. Et hircum pro peccato unum, ut expietur vobis.

23. Præter holocaustum matutinum quod semper offerretis.

24. Ita fietis per singulos dies septem diebus in fontem ignis, et in odorem suavisimum Domino, qui sargit de holocausto, et de libationibus singularum.

25. Dies quoque septimus celebrabitur

mus et sanctus erit vobis; omne opus servile non fietis in eo.

26. Dies etiam primitivorum; quando offerretis novam frugem Domino, explicitis hebdomadibus; venerabilis et sancta erit; omne opus servile non fietis in ea.

27. Offerretisque holocaustum in odorem suavisimum Domino, vitulos de armento duos, arrietem unum, et agnos anniculos immaculatos septem;

28. Atque in sacrificiis eorum, similibus oleo consperse tres decimas per singulos vitulos, per arrietes duos,

29. Per agnos decimam decimam, qui simul sunt agni septem; hircum quoque

30. Qui macatur pro expiatione; præter holocaustum simpliciter et liba. 31. Immaculata offeretis omnia cum libationibus suis.

et saint ; vous ne ferez point en ce jour-là d'œuvre servile.

26. Le jour des prémices, où, après l'accomplissement des sept semaines, vous offrirez au Seigneur les prémices fraîches de nouveaux grains, vous sera aussi vénérable et saint ; vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour-là.

27. Et vous offrirez au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable deux veaux du troupeau, un bélier, et sept agneaux d'un an, qui soient sans tache ;

28. Avec les oblations qui doivent les accompagner dans le sacrifice, savoir : trois dixièmes de farine mêlée avec l'huile pour chaque veau, deux pour le bélier ;

29. Et la dixième partie d'un éphi, qui est le dixième d'un coré, pour les agneaux, c'est-à-dire pour chacun des sept agneaux.

30. Vous offrirez aussi le bouc qui est immolé pour l'expiation, outre l'holocauste perpétuel, accompagné de ses oblations.

31. Toutes ces victimes que vous offrirez avec leurs oblations seront sans tache.

## CHAPITRE XXIX.

Des fêtes des Trompettes, de l'Expiation et des Tabernacles.

1. Mensis etiam septimi prima dies venerabilis et sancta erit vobis; omne opus servile non fietis in ea, qui dies clangoris est et tubarum.

2. Offerretisque holocaustum in odorem suavisimum Domino, vitulum de armento unum, arrietem unum, et agnos anniculos immaculatos septem ;

3. Et in sacrificiis eorum, similibus oleo consperse tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arrietem,

4. Unam decimam per agnum, qui simul sunt agni septem ;

5. Et hircum pro peccato, qui offerretur in expiationem populi;

6. Præter holocaustum calendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum sempernium cum libationibus solitis; eisdem ceremoniis offerretis in odorem suavisimum incensum Domino.

7. Et Decima quoque dies mensis huius sancta erit vobis; omne opus servile non fietis in ea. (a Levit. 16, 29, et 23, 27.)

8. Præter holocaustum calendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum sempernium cum libationibus solitis; eisdem ceremoniis offerretis in odorem suavisimum incensum Domino.

9. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

10. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

11. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

12. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

13. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

14. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

15. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

16. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

17. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

18. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

19. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

20. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

1. Le premier jour du septième mois sera aussi vénérable et saint; vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour-là, parce que c'est le jour du son éclatant et du bruit des trompettes.

2. Vous offrirez ce jour-là au Seigneur, en holocauste d'une odeur très-agréable, un veau du troupeau, un bélier et sept agneaux d'un an, qui soient sans tache ;

3. Avec les oblations qui doivent les accompagner dans le sacrifice, savoir : trois dixièmes de farine mêlée avec l'huile pour chaque veau, deux dixièmes pour le bélier,

4. Une dixième pour chaque agneau, c'est-à-dire pour chacun des sept agneaux ;

5. Et le bouc pour le péché, qui est offert pour l'expiation du péché du peuple ;

6. Præter holocaustum calendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum sempernium cum libationibus solitis; eisdem ceremoniis offerretis in odorem suavisimum incensum Domino.

7. Le dixième jour de ce septième mois vous sera aussi saint et vénérable; vous n'offrirez aucune œuvre servile en ce jour-là, et vous n'y ferez aucune œuvre servile.

8. Præter holocaustum calendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum sempernium cum libationibus solitis; eisdem ceremoniis offerretis in odorem suavisimum incensum Domino.

9. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

10. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

11. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

12. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

13. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

14. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

15. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

16. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

17. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

18. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

19. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

20. Præter holocaustum. Oblationum enim in idem tempus concurrentium nulla job id omittit.

8. Vous offrirez au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable un veau du troupeau, un bélier et sept agneaux d'un an, qui soient sans tache.

9. Avec les oblations qui doivent les accompagner dans le sacrifice, savoir : trois dixièmes de farine mêlée avec l'huile pour chaque veau, deux dixièmes pour le bélier.

10. La dixième partie d'un dixième pour chaque agneau, c'est-à-dire pour *chaque* des sept agneaux ;

11. Avec le bouc pour le péché, outre les choses qu'on a accoutumé d'offrir pour l'expiation de la faute, et sans compter l'holocauste perpétuel, avec ses oblations de farine et ses offrandes de liqueur.

12. Au quinzième jour du septième mois, qui vous sera saint et vénérable, vous ne ferez aucune œuvre servile, mais vous célébrerez en l'honneur du Seigneur une fête solennelle pendant sept jours.

13. Vous offrirez au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable treize veaux du troupeau, deux bœliers et quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache et sans défaut.

14. Avec les oblations qui doivent les accompagner, savoir : trois dixièmes de farine mêlée avec l'huile pour chaque veau, c'est-à-dire pour *chaque* des treize veaux ; deux dixièmes pour un bélier, c'est-à-dire pour *chaque* des deux bœliers ;

15. La dixième partie d'un dixième pour chaque agneau, c'est-à-dire pour *chaque* des quatorze agneaux ;

16. Et le bouc qui s'offre pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

17. Le second jour, vous offrirez douze veaux du troupeau, deux bœliers, quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

18. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour *chaque* des veaux, des bœliers et des agneaux.

19. Avec le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et ses oblations de farine et de liqueur qui *doivent* l'accompagner.

20. Le troisième jour, vous offrirez onze veaux, deux bœliers, quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

21. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour *chaque* des veaux, des bœliers et des agneaux ;

22. Avec le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

23. Le quatrième jour, vous offrirez dix veaux, deux bœliers et quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

24. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour *chaque* des veaux, des bœliers et des agneaux ;

25. Et le bouc pour le péché, sans compter

8. Offeretis que holocaustum Domino in odorem suavissimum, vitulum de armento unum, arietem unum, agnos annulos immaculatos septem ;

9. Et in sacrificiis eorum, simile oleo conspersu tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,

10. Decimam decimam per agnos singulos, qui sunt simul agni septem ;

11. Et hircum pro peccato, absque his que offerri pro delicto solent in expiationem, et holocaustum sempiternum, cum sacrificio et libaminibus eorum.

12. Quintadecima vero die mensis septimi, que vobis sancta erit que venerabilis, omne opus servile non facietis in ea, sed celebrabitis solemnitate Domino septem diebus ;

13. Offeretis holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento tredecim, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

14. Et in libamentis eorum, simile oleo conspersu tres decimas per vitulos singulos, qui sunt simul vituli tredecim ; et duas decimas arietis uno, id est, simul arietibus duobus ;

15. Et decimam decimam agnis singulis, qui sunt simul agni quatuordecim ;

16. Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno ; et sacrificio, et libamine ejus.

17. In die altero offeretis vitulos de armento duodecim, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

18. Sacrificiis et libaminibus singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

19. Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificiis et libamine ejus.

20. Die tertio offeretis vitulos undecim, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

21. Sacrificiis et libaminibus singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

22. Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificiis et libamine ejus.

23. Die quarto offeretis vitulos decem, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim.

24. Sacrificiis et libaminibus singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

25. Et hircum pro peccato, absque

holocausto sempiterno, sacrificiis ejus et libamine.

26. Die quinto offeretis vitulos novem, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

27. Sacrificiis et libaminibus singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

28. Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificiis ejus et libamine.

29. Die sexto offeretis vitulos octo, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

30. Sacrificiis et libaminibus singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

31. Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificiis ejus et libamine.

32. Die septimo offeretis vitulos septem, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

33. Sacrificiis et libaminibus singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

34. Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificiis ejus et libamine.

35. Die octavo, qui est celebrabilis, omne opus servile non facietis,

36. Offerentes holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum unum, arietem unum, agnos annulos immaculatos septem ;

37. Sacrificiis et libaminibus singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

38. Et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificiis ejus et libamine.

39. Hec offeretis Domino in solemnitatibus vestris ; pro rebus et oblationibus spontaneis in holocaustum, in sacrificio, in libamine, et in hostiis pacificis.

l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

26. Le cinquième jour, vous offrirez neuf veaux, deux bœliers et quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

27. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour *chaque* des veaux, des bœliers et des agneaux ;

28. Et le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

29. Le sixième jour, vous offrirez huit veaux, deux bœliers et quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

30. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour *chaque* des veaux, des bœliers et des agneaux ;

31. Et le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et ses oblations de farine et de liqueur.

32. Le septième jour, vous offrirez sept veaux, deux bœliers et quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

33. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour *chaque* des veaux, des bœliers et des agneaux ;

34. Et le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

35. Le huitième jour, qui sera le plus célèbre, vous ne ferez aucune œuvre servile.

36. Et vous offrirez au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable un veau, un bélier et sept agneaux d'un an, qui soient sans tache.

37. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour *chaque* des veaux, des bœliers et des agneaux ;

38. Et le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

39. Voilà ce que vous offrirez au Seigneur dans vos fêtes solennelles, sans compter les holocaustes, les oblations de farine et de liqueur et les hosties pacifiques que vous offrirez à Dieu, soit pour vous acquiescer de vos vœux, ou volontairement.

## CHAPITRE XXX.

## DES VŒUX.

1. Moïse rapporta aux enfants d'Israël tout ce que le Seigneur lui avait commandé ;

2. Et il dit aux princes des tribus des enfants d'Israël : Voici ce que le Seigneur a ordonné :

3. Si un homme a fait un vœu au Seigneur, ou s'est lié par un serment, il ne manquera point à sa parole, mais il accomplira tout ce qu'il aura promis.

Car. XXX. — 3. *Aut se constrinxerit juramento.* Juramento obstringens se Domino, ac proinde eam votum Domino facies; qui enim jurat se aliquid, v. g. oblationem facere, simul Deo promittit: promissio autem facta Deo est votum. — *Non faciet tributum.* Non violat juramentum aut votum.

39. *Præter vota.* Quasi dicat: Victimam jam dietas in festis offerri præcipio, præter ea que ex voto, vel sponte, offeretis in holocaustum, in sacrificium, id est, in mincha, in libamen et hostias pacificas.

Car. XXX. — 3. *Aut se constrinxerit juramento.* Juramento obstringens se Domino, ac proinde eam votum Domino facies; qui enim jurat se aliquid, v. g. oblationem facere, simul Deo promittit: promissio autem facta Deo est votum. — *Non faciet tributum.* Non violat juramentum aut votum.

11. *Offerunt in expiationem.* Ut prescribitur Levit. 16. *Holocaustum sempiternum.* Jugo sacrificium. — *Cum sacrificio.* Mincha, seu libamina, que erant sacrificia necessaria.

12. *Quintadecima vero die mensis septimi.* Festum Tabernaculorum, de quo vide Levit. 23, 34. — *Septem diebus.* Non quod tota hiæ septem diebus vacandum esset ad operandum (nam de solo primo die prescriptum fuit), sed quod totam septem diebus manentibus esset in Tabernaculis, et quod peculiariter singularis diebus sacrificia publico nomine offerenda esset, que sigillatim recenserunt.

15. *Decimam decimam.* Vide cap. præcedentis n. 13.



4. Il en sera de même lorsqu'une femme aura fait un vœu, et se sera liée par un serment. Mais si c'est une jeune fille qui soit encore dans la maison de son père, et que le père, ayant connu le vœu qu'elle a fait, et le serment par lequel elle s'est engagée elle-même, n'en ait rien dit, elle sera obligée à son vœu ;

5. Et elle accomplira effectivement tout ce qu'elle aura promis et juré.

6. Mais si le père s'est opposé à son vœu aussitôt qu'il lui a été connu, ses vœux et ses serments seront nuls, et elle ne sera point obligée à ce qu'elle aura promis, parce que le père n'y est opposé.

7. Si c'est une femme mariée qui ait fait un vœu, et si la parole, étant une fois sortie de sa bouche, l'a obligé par serment,

8. Et que son mari ne l'ait point désavouée le jour même qu'il l'a su, elle sera obligée à son vœu, et elle accomplira tout ce qu'elle aura promis.

9. Que si son mari, l'ayant su, la désavoue aussitôt, et rend vaines ses promesses et les paroles par lesquelles elle s'est engagée elle-même, le Seigneur lui pardonnera.

10. La femme vœuée et la femme répudiée accompliront tous les vœux qu'elles auront faits.

11. Si une femme, étant dans la maison de son mari, s'est liée par un vœu et par un serment,

12. Et que le mari, l'ayant su, n'en dise mot et ne désavoue point la promesse qu'elle aura faite, elle accomplira tout ce qu'elle avait promis.

13. Mais si le mari la désavoue aussitôt, elle ne sera point tenue à ses promesses, parce que son mari l'a désavouée; et le Seigneur lui pardonnera.

14. Si donc elle a fait vœu, et si elle s'est obligée par serment d'effrayer son âme, ou par le jeûne, ou par d'autres sortes d'abstinences, il dépendra de la volonté de son mari qu'elle le fasse ou qu'elle ne le fasse pas.

15. Que si son mari, l'ayant su, n'en a rien dit, et a différé au lendemain à en dire son sentiment, elle accomplira tous les vœux et toutes les promesses qu'elle aura faites, parce que le mari n'en a rien dit aussitôt qu'il l'a appris.

16. Que si aussitôt qu'il a su le vœu de sa femme il l'a désavouée, il sera lui seul chargé de tout ce qu'elle a fait.

17. Ce sont là les lois que le Seigneur a données.

18. *Ut per Jehuam, ut ceterarum rerum abstinentiam.* La loi s'applique à tous les vœux quels qu'ils soient, Moïse ne cite ni le jeûne et l'abstinence que comme exemple.

19. *In stata adhae puellari.* Sur puella intellige statim pueram in stata puellari; utrisque enim par est ratio. — *Si cognoverit pater.* Sub patre statim tutoris intelligi; hic enim, patri mortuo, quasi in sui et regimini paternum succedunt. — *Et tacebit.* Quia sic confirmare videtur. Tacturamque imitatur, inquit Ciceronius, in inventione.

20. *Statim ut audiverit.* Intelligendum moraliter; verbi gratia, eodem die, nam sequenti die contradicere non poterat, ut habetur n. 15.

21. *Si maritum habuerit.* Sermo est de ea que nupta habet alter domum patris in domo mariti, ad sponsam etiam extenditur haec legum Hebraei, et alij recitentur.

22. *Propterea erit et Dominus.* Qui non indignabitur uxori, si non servet votum a marito irrisitum.

23. *Et juramento.* Et pro aut hic capitur : in hebr. enim est aut.

24. *Per Jehuam.* De quibuslibet votis hic agitur, non autem de votis abstinentiae tantum, ut patet ex n. 6, 8, 10, 12, ubi generaliter agitur de quacumque re promissa. Petitur exemplum ab abstinentia et jejunio, qui frequentius sunt vota in hac materia.

25. *Sin autem contradixerit.* Intelligit post diem in qua rescivit, ut habent expressè LXX.

26. *Portabit igitur impietatem.* Uxor a peccato excusabitur, quia impedita a viro non potest peccare quod promisit; sed maritus peccabit contra legem hinc consentans retro.

27. *Quae manet in parentis domo.* Quae necdum est emancipata, aut viro tradita.

4. Mulier si quippiam voverit, et se constrinxerit juramento, quae est in dono patris sui, et in estate adhae puellari; si cognoverit pater votum quod pollicita est, et juramentum quod obligavit animam suam, et tacebit, voti res erit;

5. Quiddam pollicita est et juravit; opere completit;

6. Sin autem, statim ut audivit, contradixerit patri; et vota et juramenta quae irrita erunt, nec obnoxia tenentur sponsioni, eo quod contradixerit pater.

7. Si maritum habuerit, et voverit aliquid, et semel de ore eius verbum egrediens animam ejus obligaverit juramento;

8. Quo die audiverit vir, et non contradixerit, voti res erit, reddetque quodcumque promiserat;

9. Sin autem andiens statim contradixerit, et irritas fecit pollicitationes ejus, verbaque quibus obstrinxerat animam suam; propterea erit et Dominus.

10. Si autem audiverit, et tacebit, voti res erit, reddetque quodcumque promiserat.

11. Uxor in domo viri cum se voto constrinxerit et juramento,

12. Si audiverit vir, et tacebit, nec contradixerit sponsioni, reddet quodcumque promiserat.

13. Sin autem exemplo contradixerit, non tenentur promissiones res; quia maritus contradixit, et Dominus ei propitius erit.

14. Si voverit, et juramento se constrinxerit, ut per Jehuam, vel ceterarum rerum abstinentiam, affligit animam suam, in arbitrio viri erit ut faciat, sive non faciat.

15. Si audiverit vir, et tacebit, et in alteram diem distulerit sententiam; quidquid voverat atque promiserat, reddet; quae statim ut audivit, tacuit;

16. Sin autem contradixerit postquam rescivit, portabit igitur impietatem ejus.

17. Iste sunt leges, quae constituunt

Dominus Moysi, inter virum et uxorem, inter patrem et filium, qui in puellari adhae stato-est, vel que manet in parentis domo-est.

## CHAPITRE XXXI.

## Défaite des Madianites.

1. Locustaque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Utlascare prius filios Israel de Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum.

3. a Statimque Moyses, Armale, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini expetere de Madianitis; [a Sup. 25. 17.]

4. Mille viri de singulis tribubus elegantur ex Israel, qui mittantur ad bellum.

5. Dederuntque militem de singulis tribubus, id est, duodecim milia expeditorum ad pugnam;

6. Quos misit Moyses cum Phinees filio Eleazar sacerdotis, viros quoque sancta, et tubas ad clangendum tradidit ei.

7. Cumque pugnassent contra Madianitas atque vicessem, omnes mares occiderunt,

8. a Et reges eorum, Evi, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe, quinque principes gentis : Balam quoque filium Beor interfecerunt gladio. [a Jos. 13. 21.]

9. Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos omnique pecora, et omnem spoliacionem, quidquid habere poterant, depopulati sunt;

10. Tum urbes quam viculos et castella flamma consumpsit,

11. Et talerunt predam, et universa que ceperant tam ex hominibus quam ex jumentis.

12. Adiuturum ad Moysen, et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multitudinem filiorum Israel; reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in cam-

pées à Moïse, pour être gardées entre le mari et la femme, entre le père et la fille qui est encore toute jeune ou la femme qui demeure dans la maison de son père.

1. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, et lui dit :

2. Vengez premièrement les enfans d'Israël des Madianites, et après cela vous serez rezu à votre peuple.

3. Aussitôt Moïse dit au peuple : Faites prendre les armes à quelques-uns d'entre vous et les préparez au combat, afin qu'ils puissent exécuter la vengeance que le Seigneur veut tirer des Madianites;

4. Choisissez mille hommes de chaque tribu d'Israël, pour les envoyer à la guerre.

5. Ils donnèrent donc mille soldats de chaque tribu, c'est-à-dire douze mille hommes prêts à combattre.

6. Ils lui furent envoyés par Moïse, avec Phinees fils d'Eleazar prêtre, et avec sept autres encore les vases saints et les trompettes pour en sonner.

7. Ils combattirent donc contre les Madianites; et les ayant vaincus, ils passèrent tous les mâles au fil de l'épée.

8. Et tuèrent leurs rois Evi, Recem, Sur, Hur et Rebe, cinq princes de la nation, avec Balam, fils de Béor.

9. Et ils prirent leurs femmes, leurs petits enfans, tous leurs troupeaux, et tous leurs meubles; ils pillèrent tout ce qu'ils avaient.

10. Ils brûlèrent toutes leurs villes, tous leurs villages et tous leurs châteaux.

11. Et ayant emmené leur butin et tout ce qu'ils avaient pris, tant des hommes que des bêtes,

12. Ils les présentèrent à Moïse, à Eleazar, grand-prêtre, et à toute la multitude des enfans d'Israël; et ils portèrent au camp dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.

Cap. XXXI. — 2. *Utlascare prius filios Israel de Madianitis.* Il ne faut pas confondre ces Madianites avec le peuple du même nom, dont Jethro, le beau-père de Moïse, était le prince et le prêtre. Ces Madianites au milieu desquels Moïse était né, descendait de Madian et de Cethura et vivaient sur le bord oriental de la mer Morte, tandis que ceux les Hébreux ont vu combattre, sont à l'occident de cette même mer et descendent de Chus, le petit-fils de Cham, et appartenant ainsi à la race maudite que le peuple de Dieu doit exterminer.

3. *Et reges eorum. Evi, et Recem, etc.* A cette époque, dans toutes les contrées, il y avait une foule de petits chefs qui portaient le nom de Rois, sans un complet trent-trois dans le seul petit pays qu'il doit conquérir et par où ces rois vaincus, il s'en trouvera un qui se ventera d'avoir fait manger 70 rois sous sa table. Houzer, qui vivait longtems après, en cite un grand nombre de princes, Justin, et tous les autres historiens supposent qu'un commencement, il n'y avait que de petits rois qui vivaient contents de leurs états royaumes.

Cap. XXXI. — 2. *Utlascare prius filios Israel de Madianitis.* Quia ipse provocaverunt Israélitas, prostrando eis filios suos, et fornicationem et idololatriam Belphegor. Vide supra, c. 25, n. 6, 17.

3. *Utlascare prius filios Israel de Madianitis.* Dicitur alio Domini, quia Domino adjuvante facta, et quia ex vindictae est injuria facta populo Domini, et ipse Domini.

6. *Cum Phinees.* Cujus tibi ceperant experientum, cum sortantes occidit, supra, c. 25, 7. — *Vasa quoque sancta.* Arcam cum tabulis legis, cherubim, et propitiario; haec enim secum ferebant Jubi et septuaginta. — *Et Rebe.* De quibus c. 10, 7, 2.

7. *Omnes mares occiderunt.* Quia erant in Madian, vel qui fuga elapsi; haec enim.

8. *Sur. Pater Madianitidis quam occidit Phinees, c. 25, 15.*

cho, tout le reste de ce qu'ils avaient pris, qui pouvait servir à quelque usage.

13. Moïse, Eleazar, grand-prêtre, et tous les princes de la synagogue sortirent donc au devant d'eux hors du camp.

14. Et Moïse, se mit en colère contre les principaux officiers de l'armée, contre les tribuns et les centeniers qui venaient du combat.

15. Et leur dit : Pourquoi avez-vous sauvé les femmes ?

16. Ne sont-ce pas elles qui ont séduit les enfants d'Israël, selon le conseil de Balaam, et qui vous ont fait violer la loi du Seigneur par le péché commis à Phogor, qui attira la peste dont le peuple fut frappé ?

17. Tués donc tous les mâles d'entre les enfants mêmes, et faites mourir les femmes dont les hommes se sont approchés :

18. Mais réservez pour vous toutes les petites filles, et toutes les autres qui sont vierges ;

19. Et demeurez sept jours hors du camp. Celui qui aura tué un homme, ou qui aura touché à un homme qu'on aura tué, se purifiera le troisième et le septième jour.

20. Vous purifierez aussi tout le butin, les vêtements, les vaisseaux et tout ce qui peut être de quelque usage, soit qu'il soit fait de peaux, ou de poils de chèvre, ou de bois.

21. Le grand-prêtre Eleazar parait aussi de cette sorte aux gens de l'armée qui avaient combattu : Voici ce qu'ordonne la loi que le Seigneur a donnée à Moïse :

22. Que l'or, l'argent, l'airain, le fer, le plomb et l'étain,

23. Et tout ce qui peut passer par les flammes, soit purifié par le feu ; et que tout ce qui ne peut souffrir le feu soit sanctifié par l'eau d'aspersion.

24. Vous laverez vos vêtements le septième jour ; et après avoir été purifiés, vous rentrerez dans le camp.

25. Le Seigneur dit aussi à Moïse :

26. Faites un donnement de tout ce qui a été pris depuis les hommes jusqu'aux bêtes, vous, le grand-prêtre Eleazar et les princes du peuple :

27. Et partagez le butin également entre ceux

15. *Cur feminas reservatis.* Moïse craignait que ces femmes ne fussent pour les Israélites une cause de corruption. Cependant il fit épargner toutes celles qui n'avaient pas contribué au crime qui avait excité la vengeance du Seigneur (Voy. v. 18).

27. *Diedistis ex equo predam.* Le partage du butin tel que Moïse le règle en cette cir-

13. *Egressi sunt autem Moyses et Eleazar.* Ad gratulandum victoribus ex Median re-

16. *Super peccato Phogor.* In peccato adorationis Beelphegor.

17. *Omnes interficite.* Mulieres et parvuli iuste in bello occisi non possunt, cum non resistunt ; possunt tamen tibi iusti, qui vires et aures sunt domus. Ita factum est hic — *Quo noverunt viros in castris, iudicatis.* Quia per tales decipitur Hebraei, fornicatio cum eis.

18. *Virgines servate vobis.* Coniuges scilicet, vel primarias vel secundarias, vobis, vel filias vestras futuras, vel certe ancillarum loco habendas, vel alia divitiarum. Quoniam essent virgines in plerisque non fuit difficile agnoscere ex statu vultuum nubili ; neque ad id accessit fuit Hebraei habere plus quam modicum certitudinem.

19. *Lustrabitur die tertio et septimo.* Juxta legem de eo qui tangit cadaver latam. Num. 19. 11 et seq.

20. *Exspoliabitur.* Conservatur enim immunda per contactum cadaverum in tanta strage. Expolio facta per ignem, si res expianda sit ferret, vel per aquam lustralium, de qua v. 25.

21. *Hoc est preceptum legis, quod mandavit Dominus Moysi.* Hoc preceptum fortasse vobis tantum traditum est ; nam in loco scripta non existat.

22. *Diedistis ex equo predam.* Præda in duas partes æquales divisa, altera pars cessit

postribus Moab juxta Jordanem contra Jericho.

43. *Egressi sunt autem Moyses et Eleazar sacerdotes,* et omnes principes synagoga, in occursum eorum extra castra.

44. *Iratusque Moyses principibus exercitus, tribunus, et centurionibus* qui venerant de bello,

15. *Ait : Cur feminas reservatis ?*

16. *A Nonne iste sunt, qui deciperunt filios Israel ad suggestionem Balaam, et prævaricati vos fecerunt in Domino super peccato Phogor, unde et percussus est populus ?* [a Sup. 25. 14.]

17.  *Ergo cunctos interficite quicquid est generis masculini, etiam in parvulis ; et mulieres quoque noverunt viros in castris, iudicatis.* [a Jud. 21. 11.]

18.  *Puellas autem et omnes feminas virgines servate vobis ;*

19.  *Et manete extra castra septem diebus.* Qui occiderit hominem, vel occidit unum beligeri, lustrabitur die tertio et septimo.

20.  *Et de omni præda, sive vestimentum fuerit, sive vas, et sive animal, ut assila preparatum, de caprum pelibus, et pills, et ligno expiabitur.*

21.  *Eleazar quoque sacerdos, ad viros exercitus qui pugnaverunt, sic locutus est : Hoc est præceptum legis, a quod mandavit Dominus Moysi ;* [a Lev. 6. 28. et 11. 38. et 15. 12.]

22.  *Aurum et argentum, et aes, et ferrum, et plumbum, et strannum,*

23.  *Et omne quod potest transire per flammam, igne purgabitur ; quidquid autem ignem non potest sustinere, aqua expiationis sanctificabitur ;*

24.  *Et lavabitis vestimenta vestra die septimo, et purificati postea castra intrabitis.*

25.  *Dixit quoque Dominus ad Moysen :*

26.  *Tollite summam eorum que capta sunt, ab homine usque ad pecus, et tu Eleazar sacerdos et principes vobis,*

27.  *Dividiteque ex æquo prædam, in quibus*

ter eos qui pugnaverunt egresseque sunt ad bellum, et inter omnem reliquam multitudinem :

28.  *Et separabis partem Domino ab his qui pugnaverunt et fuerunt in bello, unum animam de quingentis, tam ex hominibus quam ex bobus et asinis et ovibus,*

29.  *Et dabis eam Eleazaro sacerdoti, quia primitie Domini sunt.*

30.  *Ex media quoque parte filiorum Israel accipies quinquagesimum caput hominum, et boum, et asinorum, et ovium, cunctorum animalium, et dabis ea Levitis, qui exstabant in custodias tabernaculi Domini.*

31.  *Percurruntque Moyses et Eleazar, sicut præceperat Dominus.*

32.  *Fuit autem præda, quam exercitus ceperat, ovium sexcenta septuaginta quinquæ millia,*

33.  *Boum septuaginta duo millia,*

34.  *Asinorum sexaginta millia et mille ;*

35.  *Animæ hominum sexus femine, que non cognoverant viros, triginta duo milia.*

36.  *Daturaque est media pars his qui in prælio fuerant, ovium trecenta triginta septem millia, quingentis.*

37.  *Et quibus la partem Domini supputate sunt oves sexcenta septuaginta quinquæ.*

38.  *Et de bobus triginta sex millibus, boues septuaginta et duo ;*

39.  *De asinis triginta millibus quingentis ; asini sexaginta unus ;*

40.  *De animalibus hominum sexdecim millibus, cesserunt in partem Domini triginta due anime.*

41.  *Tradiditque Moyses numerum primitiarum Domini Eleazaro sacerdoti, sicut fuerat ei imperatum,*

42.  *Ex media parte filiorum Israel, quam separaverat his qui in prælio fuerant.*

43.  *De media vero parte que contigert reliquis multitudini, id est, de ovibus trecentis triginta septem millibus quingentis,*

44.  *Et de bobus triginta sex millibus,*

45.  *Et de asinis triginta millibus quingentis,*

46.  *Et de hominibus sexdecim millibus.*

47.  *Tuit Moyses quinquagesimum caput, et dedit levitis qui exstabant in custodias tabernaculi Domini, sicut præceperat Dominus.*

constance, se pratique de la même manière dans les autres guerres. On en fit un lot du royaume.

32. *Fuit autem præda.* Ces Médianites étaient un peuple pasteur, dont le richesse consistait principalement dans ses troupeaux. Nous voyons que se composaient de bœufs, d'ânes et de brebis. Il n'est parlé ni du cheval, ni du chameau. Il y avait beaucoup de chalybes en Égypte, mais nous n'en voyons pas à cette époque dans ces déserts de l'Arabie.

multitudinæ que remanserat in castris, altera his qui processerant ad bellum, qui cum essent tantum duodecim millia, multo plus prædæ militibus obtigit, quam his qui in eam expeditionem non ierunt.

29. *Primitiæ. Hebr. oblatio.*

30. *Ex media quoque parte.* Scilicet ab eis qui remanserant in castris, nec pugnaverant.

qui ont combattu et qui ont été à la guerre, et tout le reste du peuple.

28. Vous séparerez aussi la part du Seigneur de tout le butin de ceux qui ont combattu et qui ont été à la guerre. De cinq cents hommes, ou bœufs, ou ânes, ou brebis, vous en prendrez un,

29. Que vous donnerez au grand-prêtre Eleazar, parce que ce sont les premières du Seigneur. Quant à l'autre moitié du butin, qui appartiendra aux enfants d'Israël, de cinquante hommes, ou bœufs, ou ânes, ou brebis, ou autres animaux, quels qu'ils soient, vous en prendrez un que vous donnerez aux levites qui veillent à la garde et aux fonctions du tabernacle du Seigneur.

31. Moïse et Eleazar firent donc ce que le Seigneur avait ordonné.

32. Et on trouva que le butin que l'armée avait pris était de six cent soixante-quinze mille brebis,

33. De soixante-douze mille bœufs,

34. De soixante et un mille ânes,

35. Et de trente-deux mille personnes du sexe féminin, de filles qui étaient demeurées vierges.

36. La moitié fut donnée à ceux qui avaient combattu, savoir : trois cent treize-sept mille cinq cents brebis.

37. Dont on réserva, pour la part du Seigneur, six cent soixante-quinze brebis,

38. Trente-six mille bœufs, dont on réserva soixante-douze ;

39. Trente mille cinq cents ânes, dont on réserva soixante et un ;

40. Et seize mille filles, dont trente-deux furent réservées pour la part du Seigneur.

41. Moïse donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé, le nombre des premières du Seigneur.

42. Qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mise à part pour ceux qui avaient combattu.

43. Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se montait à trois cent treize-sept mille cinq cents brebis,

44. Trente-six mille bœufs,

45. Trente mille cinq cents ânes,

46. Et seize mille filles,

47. Moïse en prit la cinquième partie qu'il donna aux levites qui veillent à la garde et aux fonctions du tabernacle du Seigneur, selon que le Seigneur l'avait ordonné.

48. Alors les principaux officiers de l'armée, les tribuns et les centeniers vinrent trouver Moïse, et lui dirent :

49. Nous avons comploté, nous qui sommes vos serviteurs, tous les soldats que nous commandons; et il ne s'en est pas trouvé un seul de manque.

50. C'est pourquoi nous offrons chacun au don du Seigneur ce que nous avons pu trouver d'or dans le butin, en jarretières, en bagues, en anneaux, en bracelets et en colliers, afin que vous offriez pour nous vos prières au Seigneur.

51. Moïse et Eléazar, grand-prêtre reçurent donc des tribuns et des centeniers tout l'or en diverses espèces.

52. Qui pesait seize mille sept cent cinquante sicles.

53. Car chacun avait eu pour soi le butin.

54. Et ayant reçu cet or, ils le mirent dans le tabernacle du témoignage, pour être un monument de la reconnaissance des enfants d'Israël devant le Seigneur.

## CHAPITRE XXXII.

Etablissement des tribus de Ruben et de Gad et de la demi-tribu de Manassé au delà du Jourdain.

1. Or les enfants de Ruben et de Gad avaient un grand nombre de troupeaux, et ils possédaient en détail des richesses innombrables. Voyant donc que les terres de Jazer et de Galaad étaient propres à nourrir des bestiaux,

2. Ils vinrent trouver Moïse et Eléazar, le grand-prêtre, et les princes du peuple, et ils leur dirent :

3. Aaroth, Dihon, Jazer, Nemra, Héséhon, Eléak, Saban, Nébo et Béon,

54. Et susceperunt interitum. On a trouvé que les Hébreux avaient été cruels envers ce peuple; mais il est à remarquer que le droit de la guerre avait été caractérisé chez tous les peuples anciens. A Troie, les Grecs exterminèrent les Troyens, et se réservèrent de même les femmes pour en faire des esclaves. Les nations Chanaanéennes ont irrité le Seigneur par leurs désordres. Bientôt à jure de les exterminer. Au lieu de leur envoyer une lettre peinte on leur fit deux copies à Sodome et à Gomorhe, il se sort de l'épée des Hébreux, parce qu'il veut donner leur pays à son peuple, et manifester à cette occasion son intervention toute spéciale dans cette conquête. C'est à ce point de vue qu'il faut se mettre pour juger toutes les guerres théocratiques qui vont nous être racontées.

Car. XXXII. — 1. *Cumque viderent Jazer et Galaad apertis animalibus.* Le pays que les Hébreux venaient de conquérir à Jérusalem, il était d'une grande fertilité et renfermait encore d'abondantes pâturages. C'est avant aujourd'hui le caractère de cette vallée. Il était trop étendu pour deux tribus; c'est ce qui porta Moïse à en assigner une portion à une partie de la tribu de Manassé. Cette demi-tribu eut pour son lot l'ancien royaume de Basan. Ruben et Gad s'établirent entre l'Arnon et l'Yabbok; Gad au nord et Ruben au midi.

50. *Periscelides.* Cravan sunt ornamenta. — *Armillas.* Brachiorum ornamenta. — *Decoratio.* Viletorum armilla et dentaria sic distinguunt quod armilla sinistra brachii, dentaria dextri ornamentum sit, quæquam armilla nomen strigæ brachii ornamentum viletorum comprehendere. — *Muræculæ.* Colla ornamenta. — *Ut deprecior.* Hæc secundaria et accessoria erant causæ oblationis aut; primitiæ enim erat ut ostenderetur se esse gratos Deo, qui illis incrementum victoriam concesserat.

51. *Aurum in diversis speciebus.* In diversis varium speciosum colatum.

52. *Pondo sexdecim millia septingenta quinquecenta sicles.* Hebr. chald. et LXX variorum, non est vox illa *pondo*. Scimus aut totum illud aurum fuisse ponderis sexdecim millium septingentorum quinquecenta solorum. — *A tribus et centurionibus.* Illi enim detulerunt ad Moïse et Eléazarum id quod ipsi et quod milites obtulerant.

53. *Quod in præda rapuerat, suum erat.* Ex hoc intelligas quod supra cum tota multitudine fuerat communicatum, fuisse tantum animalium et hominum prædam.

54. *In monumentum filiorum Israel coram Domino.* Ut Deus eorum meminisset, et eis es et propitiis.

48. Cumque accessissent principes exercitus ad Moysen, et tribuni, centurionesque, dixerunt :

49. Nos servi tui recensimus numerum pugnantium, quos habuimus sub manu nostra; et de uno quidem defuit.

50. Ob hæc causam offerimus in depositis Domini singuli quod in præda aurum potuimus invenire, periscelides et armillas, annulos et dextralia, æ muræculas, ut deprecior pro nobis Domino.

51. Pondo sexdecim millia, septingentes quinquecenta sicles, a tribus et centurionibus.

52. Unusquisque enim quod in præda rapuerat, suum erat.

54. Et susceperunt interitum in tabernaculo testimonii, in monumentum filiorum Israel coram Domino.

4. Terra quam percussit Dominus in conspectu filiorum Israel, regio aborinica est ad partem animalium; et nos servi tui habemus iumenta plurima;

5. Preceperuntque si invenimus gratiam coram te, et des nobis famulatus tui cum in possessionem, nec facias nos transire Jordanem.

6. Quibus respondit Moyses: Numquid fratres vestri ibunt ad pugnam, et vos hic sedebitis?

7. Car subvertitis mentes filiorum Israel, ne transire audeant in locum, quem eis daturus est Dominus?

8. Nomen ita egerunt patres vestri, quando misi de Cadesbarne ad explorandum terram;

9. Cumque venissent usque ad vallem botri, iustrata omni regione, subverterunt cor filiorum Israel, ut non intrarent fines, quos eis Dominus dedit. [a Supr. 13. 21.]

10. A qui iratus juravit, dicens : [a Supr. 14. 29.]

11. Si viderint homines isti, qui ascenderunt ex Ægypto, a viginti annis et supra, terram, quam sub juramento pollicitus sum Abraham, Isaac, et Jacob; et noluerunt sequi me;

12. Prestor Calib filium Jephone Cenezanum, et Josue filium Nun, isti impleverunt voluntatem meam.

13. Iratusque Dominus adversum Israel, circumdixit eum per desertum quadraginta annis, a donec consumeretur universa generatio, que fecerat malum in conspectu ejus. [a Deut. 2. 14.]

14. Et ecce, inquit, vos surrexistis pro patribus vestris, incrementa, et non timor hominum peccatorum, ut augeretur retis furoris Domini contra Israel.

15. Quod si nolueritis sequi eum, in solitudine populum derelinquet, et vos causæ eritis nec omnium.

16. At illi prope accedentes, dixerunt : Causas ovium fabricabimus, et stabula jumentorum, parvulis quoque nostris ovibus munitis;

17. Nos autem ipsi armati et accincti pergamus ad primum aut filios Israel, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri, et quidquid habere pos-

4. Toutes les terres que le Seigneur a réduites sous la domination des enfants d'Israël, sont un pays très-fertile, et propre à la nourriture du bétail; et nous avons nous autres, vos serviteurs, beaucoup de bestiaux;

5. Si nous avons donc trouvé grâce devant vous, nous vous supplions de nous donner la possession de cette terre, à nous qui sommes vos serviteurs, sans que vous nous fassiez passer le Jourdain.

6. Moïse leur répondit : Vos frères front-ils au combat pendant que vous demeurerez ici en repos?

7. Pourquoi jetez-vous l'épouvante dans les esprits des enfants d'Israël, afin qu'ils n'osent passer dans le pays que le Seigneur doit leur donner?

8. N'est-ce pas ainsi qu'il agit vos pères, lorsque je les envoyai de Cadesbarne pour considérer ce pays?

9. Car étant venus jusqu'à la vallée de la Grappe de raisin, après avoir considéré tout le pays, ils jetèrent la frayeur dans le cœur des enfants d'Israël, pour les empêcher d'entrer dans la terre que le Seigneur leur avait donnée.

10. Et le Seigneur fit ce serment dans sa colère :

11. Ces hommes, dit-il, qui sont sortis de l'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront point la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, parce qu'ils ne m'ont point voulu suivre;

12. Excepté Caleb, fils de Jephoné Cenezéen, et Josué, fils de Nun, qui ont accompli ma volonté.

13. Et le Seigneur, étant en colère contre Israël, l'a fait errer par le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que toute cette race d'hommes, qui avait ainsi péché en sa présence, fût entièrement éteinte.

14. Et maintenant, ajouta Moïse, vous avez succédé à vos pères comme des enfants et des réjouissons d'hommes pecheurs, pour augmenter encore la fureur du Seigneur contre Israël.

15. Que si vous ne voulez point suivre le Seigneur, il abandonnera le peuple dans ce désert, et vous serez la cause de la mort de tout ce peuple.

16. Mais les enfants de Ruben et de Gad, s'approchant de Moïse, lui dirent : Nous ferons des parcs pour nos bœufs et des étables pour nos bestiaux, et nous bâtirons des villes fortes pour y mettre nos petits enfants;

17. Mais pour nous, nous marcherons armés et prêts à combattre à la tête des enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons mis en possession des lieux où ils doivent s'établir. Cependant nos

Cap. XXXII. — 9. *Subverterunt.* Progesserunt, disolverunt; hoc enim significat vox hebræa *junii*. — *Ut non intrarent.* Particula ut non significat intentionem, sed eventum rei.

11. *Si viderint.* Non viderunt. Particula est juramenti servit, et significat est: si viderint, pro Deo non habebat. — *A viginti annis.* Significat ætatem hominum, non tempus discussus ex Ægypto.

13. *Circumdaxit eum per desertum.* Significatur LXX: circumvolavit eum ut rhombum per desertum quadraginta annis. Est autem rhombus machina quam agitando tramam glomerant in circulum. Italico *vaspo*.

14. *Intraverunt et avertunt hominum peccatorum.* Peccatorum discipuli, qui non tantum eorum peccata imitantur, sed propagant et augent.

17. *Propter habitatorum insidias.* Erant enim Rubenites et Gadite vicini Moabitibus, Idumæis, Chanaanæis, aliisque hostibus.

petits enfants demeurèrent dans les villes ceintes de murailles, avec tout ce que nous pourrions avoir de bien, afin qu'ils ne soient point exposés aux insultes des gens du pays.

18. Nous ne retournerons point dans nos maisons, jusqu'à ce que les enfants d'Israël possèdent la terre qui doit être leur héritage;

19. Et nous ne demanderons point de part au delà du Jourdain, parce que nous possédons déjà la nôtre dans le pays qui est à l'orient de ce fleuve.

20. Moïse leur répondit : Si vous êtes résolus de faire ce que vous promettez, marchez en la présence du Seigneur, tout prêt à combattre.

21. Que tous ceux d'entre vous qui peuvent aller à la guerre passent le Jourdain les armes à la main, jusqu'à ce que le Seigneur ait détruit ses ennemis.

22. Et que tout le pays lui soit assujéti; et alors vous serez irréprochables devant le Seigneur et devant Israël, et vous posséderez, avec l'assistance du Seigneur, les terres que vous désirez.

23. Mais si vous ne faites point ce que vous dites, il est indubitable que vous pécherez contre Dieu; et ne doutez point que votre péché ne retombe sur vous.

24. Bâtissez donc des villes pour vos petits enfants, et faites des parcs et des étables pour vos bœufs et pour vos bestiaux; et accomplissez ce que vous avez promis.

25. Les enfants de Gad et de Ruben répondirent à Moïse : Nous sommes vos serviteurs; nous ferons ce que le Seigneur nous commande.

26. Nous laisserons dans les villes de Galaad nos petits enfants, nos femmes nos troupeaux et nos bestiaux.

27. Et pour nous autres, vos serviteurs, nous irons tous à la guerre, prêts à combattre, comme vous, seigneur, nous le commandez.

28. Moïse donna donc cet ordre à Elazar, grand-prêtre, à Josué, fils de Nun, et aux princes des familles dans chaque tribu d'Israël; et leur dit :

29. Si les enfants de Gad et les enfants de Ruben passent tous le Jourdain, et vont les armes à la main avec vous combattre devant le Seigneur, après que le pays vous aura été assujéti, donnez-leur Galaad, afin qu'ils le possèdent comme leur propre héritage.

30. Mais s'ils ne veulent pas passer avec vous en armes dans la terre de Chanaan, qu'ils soient obligés de prendre au milieu de vous le lieu de leur demeure.

31. Les enfants de Gad et les enfants de Ruben répondirent : Nous ferons ce que le Seigneur a dit à ses serviteurs.

32. Nous marcherons les armes à la main devant le Seigneur, dans le pays de Chanaan, et nous reconnaissons avoir déjà reçu au delà du Jourdain la terre que nous devons posséder.

20. *Coram Domino.* Coram aere, non domo.

21. *Omnis vir bellator.* Qui commode potest; nam domo soliti quod arant necessarii ad urbes quas occupaverat defendendas, transierunt et ex eis Chanaan 40 milia, ut patet Josue 4, 13, cum tamen in cœnu numerata essent ex eis centum et decem milia, c. 26, 18.

22. *Pœccatum vestrum.* Pœna peccati.

23. *In arboribus Galad.* Non de valle Galaditide hoc intelligendum: sed de tota sorte Galitarum, Rubenitarum, et dimidie tribus Manasse.

30. *Inter vos habitandi.* Quasi dicat : Si alieni dant fœderem, pollicentique vobiscum ad pugnam progredi, compellere vos transire Jordanem, pugnare et habitare vobiscum.

31. *Locutus est Dominus.* Deus scilicet per Moysen: patet ex hebreo.

sumus, et habitavit in uribus muratis, propter hereditarium insidias.

18. Non revertetur in domos nostras, usque dum possiderit filii Israel hereditatum suam.

19. Nec quidquam queremus trans Jordanem, qui jam habemus nostram possessionem in orientali ejus plaga.

20. Quibus Moyses ait : a Si factis quod promittitis, expediti pergitis coram Domino ad pugnam: (3 Jos. 4, 14.)

21. Et omnis vir bellator armatus Jordanem transeat, donec subvertat Dominus inimicos suos,

22. Et subjiciatur ei omnis terra; tunc eritis inculpabiles apud Dominum et apud Israel, et obtinebitis regiones, quas vultis, coram Domino.

23. Sin autem quod dicitis, non feceritis, nulli dubium est quin peccetis in Deo; et id dotez quod quoniam peccatum vestrum apprehendit vos.

24. Edificate ergo urbes parvulis vestris, et canas et stabula ovibus ac jumentis; et quod pollicenti estis implete.

25. a Dixeruntque filii Gad et Ruben ad Moysen : Servi tui sumus, faciemus quod jubet dominus noster. (4 Jos. 4, 12.)

26. Parvulos nostros, et mulieres, et pecora ac jumenta relinquemus in uribus Galaad.

27. Nos autem famuli tui omnes expediti pergemus ad bellum, sicut tu domine loqueris.

28. Precepit ergo Moyses Elazarum sacerdotem et Josue filio Nun, et principes familiarum per tribus Israel; et dixit ad eos :

29. Si transierint filii Gad et filii Ruben vobiscum Jordanem, omnes armati ad bellum coram Domino, et vobis fuerit terra subjecta; date eis Galaad in possessionem. (4 Dent. 3, 12. Jos. 13, 8. et 22.)

30. Sin autem noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipiant loca.

31. Responderuntque filii Gad, et filii Ruben : Sicut locutus est Dominus servis tuis, ita faciemus;

32. Ipsi armati pergemus coram Domino in terram Chanaan, et possessionem jam suscepisse nos contulerunt trans Jordanem.

33. a Dedit Itaque Moyses filios Gad et Ruben, et dimidiam tribum Manasse, filii Joseph, regnum Schon regis Amorrah, et regnum Og regis Basan, et terram eorum cum uribus suis per circuitum (4 Jos. 22, 4.)

34. Igitur extruxerunt filii Gad, Dibon, et Atratho, et Aroer,

35. Et Etroth, et Sophan, et Jazer, et Jegbaa,

36. Et Bethnema, et Beltharan, urbes manitas et caulas pœcoribus suis.

37. Filii vero Ruben edificaverunt Hesebon, et Eleale, et Cariathaim,

38. Et Nabo, et Baalmon, versis nominibus, Sabama quoque; imponentes vocabula uribus, quas extruxerunt.

39. a Porro filii Machir, filii Manasse, perrexerunt in Galaad, et vastaverunt eam, interfecit Amorrhœo habitatores qui (4 Gen. 30, 32.)

40. Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir filio Manasse, qui habitavit in ea.

41. Jair autem filius Manasse, abili et occupavit vicus ejus, quos appellavit Havoth-Jair, id est, villas Jair.

42. Nobe quoque perrexit, et apprehendit Chatham cum vicibus suis; vocavitque eam ex nomine suo Nobe.

33. Moïse donna donc aux enfants de Gad et de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, filii de Joseph, le royaume de Schon, roi des Amorrah, et le royaume d'Og, roi de Basan, et leur pays avec toutes les villes qui y sont comprises.

34. Les enfants de Gad bâtirent ensuite les villes de Dibon, d'Atratho, d'Aroer,

35. D'Etroth, de Sophan, de Jazer, de Jegbaa,

36. De Bethnema et de Beltharan, en les rendant des villes fortes, et firent des étables pour leurs troupeaux.

37. Les enfants de Ruben rebâtirent aussi Hesebon, Eleale, Cariathaim,

38. Nabo, Baalmon, et Sabama, en changeant leurs noms, et donnât des noms nouveaux aux villes qu'ils avaient bâties.

39. Et les enfants de Machir, filii de Manassé, entrèrent dans le pays de Galaad, et le ravagèrent, après avoir tué les Amorrhéens qui l'habitent.

40. Moïse donna donc le pays de Galaad à Machir, fils de Manassé, et Machir y demeura.

41. Jair, fils de Manassé, entra ensuite dans le pays de Galaad, se rendit maître de plusieurs bourgs, qu'il appella Havoth-Jair, c'est-à-dire les bourgs de Jair.

42. Nobe y entra aussi, et prit Chatham, avec tous les villages qui en dépendaient; il lui donna son nom, l'appela Nobe.

## CHAPITRE XXXIII.

## Stations des Hébreux dans le désert.

1. He sunt mansiones florum Israel, qui egressi sunt de Ægypto per turmas suas in mana Moyse et Aaron.

2. Quis descripsit Moyses juxta castrorum loca, quæ Domini jussione multabant.

3. Profecti igitur de Ramesse mensibus primis, quinquidiesque per diei perierunt ad Phasæ, filii Israel in manu exaltata, videntibus cunctis Ægyptiis.

4. Et sepeliebantur primo nocte, quæ

38. *Imponentes vocabula uribus.* Tous les noms anciens ne rappelaient pas des souvenirs idéologiques, mais ils avaient tous un caractère national qui aurait rappelés les anciens donateurs de la contrée. C'est une mesure politique que toutes les conquêtes ont adoptées, afin d'échapper autant que possible les souvenirs anciens, et d'implanter ainsi leur nationalité propre. Jair et Nabo donnent leurs noms aux villes nouvelles, comme Alexandre, César et Auguste le firent plus tard (Voy. plus loin, v. 41 et 42).

39. *XXXIII. — 2. Quis descripsit Moyses.* Quelque cette énumération soit très-détailée, nous ne pouvons pas qu'elle soit complète. Moïse n'a sans doute désigné que les lieux qui rappelaient des souvenirs particuliers aux Hébreux, comme dans les généalogies il ne cite que les noms les plus importants des familles.

4. *Veni et in dis coram.* On peut ajouter à l'observation de Ménochius, que les dix places dote des Égyptiens avaient été frappées, se rapportaient à leurs superstitions idéologiques et étaient ainsi une vengeance du Dieu d'Israël contre leurs faux dieux.

34. *Entraverunt.* Restaurarunt; nam prius exsistant.

38. *Versis nominibus.* Presertim qui quedam ab idolis, qui in illis colebantur, nomen habebant, ut Baneoth, Babil, et Baalmon.

40. *Machir.* Posteris Machir, seu dimidie tribu Manassis, prognate ex Machir.

41. *Jair autem filius Manasse.* Non proximus, sed remotus. Sic apse nepotes vocantur filii, ut Lev. 11, 16; Mat. 1, 1.

39. *XXXIII. — 1. In mana Moyse et Aaron.* Diets Moisis et Aaronis.

2. *Juxta castrorum loca.* Juxta numerum castramentationum.

3. *Ita de Phasæ.* Phasæ agri immolati, hinc 15 mensis primis. — *In mana exaltata.* In magna potestate, robore ac terrore Ægyptiorum.

4. *In dis coram accurrerunt ultionem.* Qui eadem nocte qua egressi sunt ex Ægypto, prostravit Æthiops Ægypti. Hier., ep. 127. Vide supra, Exod., 12, 12.